叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 快乐的心(happy Hearts) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

快乐的心(Happy Hearts)
第1/1页

['meɪp(ə)l] [grəʊv] ['stɔ:riz]
Maple **Grove** **Stories**
枫 树林 故事

枫树林的故事

[fɔ:(r); fə(r)]
For
为了

为了

['lɪt(ə)l] ['ridər] .
Little **Readers** **.**
小的 读者 .

小读者们。

['hæpi] [hɑ:ts]
HAPPY **HEARTS**
快乐的 心

快乐的心

[baɪ][dʒu:n] [aɪl] .
BY **JUNE** **ISLE** **.**
经过 六月 小岛 .

作者：June Isle。

[ˌsɪnsɪ'næti] :
CINCINNATI **:**
辛辛那提 :

辛辛那提:

['pʌblɪʃt] [baɪ][pəʊ] & ['hɪtʃˌkɒk] .
PUBLISHED **BY** **POE** **&** **HITCHCOCK** **.**
已发布 经过 POE & 希契科克 .

由 POE & HITCHCOCK 出版。

[ɑ:(r)] . [pi:] . ['tɔmpsn] , ['prɪntə(r)] .
R **.** **P** **.** **THOMPSON** **,** **PRINTER** **.**
拉 . P . 汤普森 , 打印机 .

RP THOMPSON，印刷工。

['entəd] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - .
Entered **,** **according** **to** **Act** **of** **Congress** **,** **in** **the** **year** **1864** **.**
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - .

根据国会法案，于 1864 年登记在册。

[baɪ][pəʊ] & ['hɪtʃˌkɒk] ,
BY **POE** **&** **HITCHCOCK** **,**
经过 POE & 希契科克 ,

出自爱伦·坡和希区柯克之手

[ɪn][ðə; ði] [klɜ:rks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]
In **the** **Clerk's** **Office** **of** **the** **District** **Court** **of** **the** **United** **States**
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州

美国地区法院书记官办公室

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] ['dɪstrɪkt][ɒv; əv][əʊ'haɪəʊ] .

for	the	Southern	District	of	Ohio	.
为了	这	南方	区	的	俄亥俄州	.

俄亥俄州南区。

['kɒntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

['tʃæptə(r)] .

CHAPTER	.
章	.

章。

[peɪdʒ] .

PAGE	.
页	.

页。

[aɪ] . [hu:m] [hæv; həv][wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [naɪn]

I	.	Whom	have	we	Always	9
我	.	谁	有	我们	总是	9

一、我们一直拥有谁 9

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[frɪts] [ded] , [jet] [laɪvz; lɪvz] -

Fritz	Dead	,	yet	Lives	29
弗里茨	死的	,	然而	生活	-

弗里茨死了，却依然活着 29

[θri:] .

III	.
三、	.

三、

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

['ɑ:nsə(r)d] -

Answered	41
回答	-

回答 41

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[wɒt] [ðə; ði] [stɑ:z] [sɔ:] -

What	the	Stars	Saw	47
什么	这	星星	锯	-

群星所见 47

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['hæpi] [hɑ:ts] .
HAPPY HEARTS .
快乐的 心 .

快乐的心。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[hu:m] [hæv; həv][wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] .
WHOM HAVE WE ALWAYS .
谁 有 我们 总是 .

我们一直拥有谁。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['peɪsən] [hæd; həd] [θri:] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [dɪə(r)]
Mr . and Mrs . Payson had three little children , who were very dear
先生 . 和 太太 . 佩森 有 三 小的 孩子们 , WHO 是 非常 亲爱的
[tu:; tə][ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,

佩森夫妇有三个年幼的孩子，他们非常疼爱这些孩子。

[ænd; ənd] [hu:m] [ðeɪ] [ə'mju:zd][ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] ['meni] ['plez(ə)nt] [weɪz] .
and whom they amused and instructed in many pleasant ways .
和 谁 他们 觉得好笑 和 指示 在 许多 令人愉快的 方式 .

他们用许多令人愉快的方式娱乐和教导了他们。

[wʌn] [sprɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [li:vz]
One Spring , just as the leaves
一 春天 , 只是 作为 这 树叶

一个春天，就像树叶一样

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[wɜ:(r); wə(r)] [bɜ:stɪŋ] ['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði][bɜ͡dz][wɜ:(r); wə(r)] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [geɪ] [sɔ:ŋz] ,
were bursting open and the birds were filling the air with gay songs ,
是 爆发 打开 和 这 鸟类 是 填充 这 空气 和 同性恋 歌曲 ,

树冠张开，鸟儿们欢快的歌声响彻天空。

['mɪstə(r)] . ['peɪsən] [təʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [ə; eɪ][həʊm][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn]
Mr . Payson told the children he had bought a home for them in
先生 . 佩森 讲述 这 孩子们 他 有 买 一个 家 为了 他们 在
[ðə; ði] ['kʌntri] .
the country .
这 国家 .

佩森先生告诉孩子们，他已经在乡下给他们买了一栋房子。

[ðɪs] [pli:zd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] ,
This pleased the little ones ,
这 高兴 这 小的 一个 ,

这让孩子们很高兴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:kt] [frɒm; frəm] ['mɔ:nɪŋ] [tɪl] [naɪt] [ə'baʊt] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [du:; də][ɪn][ðeə(r)] [nju:]
and they talked from morning till night about what they would do in their new
和 他们 谈话 从 早晨 直到 夜晚 关于 什么 他们 会 做 在 他们的 新的
[həʊm] .
home .
家 .

他们从早到晚都在谈论在新家要做什么。

[ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['kʌntri] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði][bɜ·dz] ['bɪldɪŋ] [ðeə(r)][nests] ,

In	the	pretty	country	they	watched	the	birds	building	their	nests	,
在	这	漂亮的	国家	他们	观看	这	鸟类	建筑	他们的	巢穴	,

在风景优美的乡村，他们观看鸟儿筑巢。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['fi:dɪŋ] [ðeə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ti:tʃɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][flai] ;

and	saw	them	feeding	their	young	and	teaching	them	to	fly	;
和	锯	他们	喂养	他们的	年轻的	和	教学	他们	到	飞	;

并看到它们喂养幼鸟，教它们飞翔；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][ɪn] [greɪt] [kɔ:] , ['twɪtərɪŋ] ,

and	then	they	saw	them	in	great	cawing	,	twittering	,
和	然后	他们	锯	他们	在	伟大的	嘎嘎叫	,	推特	,

然后他们看到它们发出巨大的叫声和啁啾声，

['flʌtərɪŋ] [swɔ:rmz] ['mu:vɪŋ] [ɒf] [tu:; tə]['wɔ:mə(r)][lændz] [wen] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['ɔ:təm] [li:vz] [bɪ'gæn]

fluttering	swarms	moving	off	to	warmer	lands	when	the	yellow	Autumn	leaves	began
飘动	蜂群	移动	离开	到	更温暖	土地	什么时候	这	黄色的	秋天	树叶	开始

[tu:; tə][fɔ:l] .

to	fall	.
到	落下	.

当金黄的秋叶开始飘落时，成群的飞鸟也开始飞往温暖的土地。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['wɪntə(r)][wɪndz; waɪndz] [sʌŋ] [θru:] [ðə; ði][əʊld][paɪn] [tri:z] ,

But	when	the	Winter	winds	sung	through	the	old	pine	trees	,
但	什么时候	这	冬天	风	唱	通过	这	老的	松树	树木	,

但当冬日的寒风吹拂过古老的松树林时，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['krɪsməs] .

the	children	began	to	talk	about	Christmas	.
这	孩子们	开始	到	讲话	关于	圣诞节	.

孩子们开始谈论圣诞节。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['sæntə] [klɔ:z] [wɪl] [kʌm] [ə'weɪ] [aʊt][hɪə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] [pæk] [ɒv; əv] [tɒɪz] ,

"	I	wonder	if	Santa	Claus	will	come	away	out	here	,	with	his	great	pack	of	toys	,
"	我	想知道	如果	圣诞老人	克劳斯	将要	来	离开	出去	这里	,	和	他的	伟大的	盒	的	玩具	,

“我想知道圣诞老人会不会带着他那一大包玩具来到这里。”

" [sed] [rɪ'bekə] [wʌn] [deɪ] .

"	said	Rebecca	one	day	.
"	说	丽贝卡	一	天	.

有一天，丽贝卡说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hi:; hi] [wɪl] [fə'get] [ˌju: 'es] , [hi:; hi][hæz; həz][səʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][rɪ'membə(r)] .

"	I	am	afraid	he	will	forget	us	,	he	has	so	many	children	to	remember	.
"	我	是	害怕的	他	将要	忘记	我们	,	他	有	所以	许多	孩子们	到	记住	.

"

"

“我担心他会忘记我们，他要记住的孩子那么多。”

" [hi:; hi] [meɪ] [pə'hæps] [fə'get] [ju: 'es] , " [sed] ['dʒɒʃuə] ; " [fɔ:(r); fə(r)]['kʌz(ə)n] ['neli] [sez] [ðæt] [hi:; hi] ,

"	He	may	perhaps	forget	us	,	"	said	Joshua	;	"	for	cousin	Nelly	says	that	he	,
"	他	可能	也许	忘记	我们	,	"	说	约书亚	;	"	为了	表哥	内莉	说道	那	他	,

“他或许会忘记我们，”约书亚说；“因为表妹内莉说他，

[wʌn] [taɪm] , [fə'gɒt] [tuː; tə] [pʊt] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['stɒkɪŋ] ,
one time , forgot to put any thing in her stocking ,
一 时间 , 忘了 到 放 任何 事物 在 她 袜 ,

有一次，她忘了往长袜里放东西。

[ɔː'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] . "
although she hung it where he could find it . "
虽然 她 悬挂 它 在哪里 他 可以 寻找 它 . "

虽然她把它挂在他能找到的地方。

" [bʌt; bət] , " [sed] [rɪ'bekə] , " ['neli] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['stɔːmi] [naɪt] ,
" But , " said Rebecca , " Nelly said it was a very stormy night ,
" 但 , " 说 丽贝卡 , " 内莉 说 它 曾是 一个 非常 暴风雨 夜晚 ,

“但是，”丽贝卡说，“内莉说那晚风雨交加。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [ə; eɪ] [hɪl] ,
and they lived on a hill ,
和 他们 居住地 在 一个 爬坡道 ,

他们住在山上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [səʊ] [hɑːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bləʊ] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] .
and the wind blew so hard they were afraid it would blow the house down .
和 这 风 吹 所以 难的 他们 是 害怕的 它 会 吹 这 房子 向下 .

风刮得非常大，他们担心房子会被吹倒。

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] ['sæntə] [klɔːz] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] [ˌʌp'set] [hɪz; ɪz] [pæk] [ɒv; əv] [tɒɪz] [ɪf]
And I think Santa Claus was afraid the wind would upset his pack of toys if
和 我 思考 圣诞老人 克劳斯 曾是 害怕的 这 风 会 沮丧的 他的 盒 的 玩具 如果
[hiː; hi] [went] [ʌp] [ɒn] [ɑːnt] ['dʒʌdz] [ruːf] . "
he went up on aunt Judd's roof . "
他 去 向上 在 阿姨 贾德的 屋顶 . "

我想圣诞老人是怕如果爬到贾德阿姨家的屋顶上，风会把他的玩具包吹翻。

" [ai] [θɪŋk] , " [sed] ['dʒɒʃuə] , " [wiː; wi] [hæd; həd] ['betə(r)] [send] ['sæntə] [klɔːz] [ə; eɪ] ['letə(r)] ,
" I think , " said Joshua , " we had better send Santa Claus a letter ,
" 我 思考 , " 说 约书亚 , " 我们 有 更好的 发送 圣诞老人 克劳斯 一个 信 ,

“我想，”约书亚说，“我们最好给圣诞老人写封信。”

['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [muːvd] [frɒm; frəm] [taʊn] [aʊt] ['ɪntuː] [ðɪs] ['prɪti] [paɪn] [grəʊv] ,
telling him that we have moved from town out into this pretty pine grove ,
讲述 他 那 我们 有 已搬 从 镇 出去 进入 这 漂亮的 松树 树林 ,

告诉他我们已经从城里搬到了这片美丽的松树林里。

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌjuː 'es] . "
then he will know where to find us . "
然后 他 将要 知道 在哪里 到 寻找 我们 . "

这样他就知道去哪里找到我们了。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] , " [sed] [rɪ'bekə] ; " [fɔː(r); fə(r)] [ai] [rɪ'membə(r)] [wen] ['mɪsɪz] .
" That will be a good way , " said Rebecca ; " for I remember when Mrs .
" 那 将要 是 一个 好的 方式 , " 说 丽贝卡 ; " 为了 我 记住 什么时候 太太 .
[waɪt] ,
White ,
白色的 ,

“那会是个好办法，”丽贝卡说；“因为我记得怀特太太……”

[huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] [ɪn] [taʊn] , [wɒz; wəz][hɪə(r)][lɑːst] [wiːk] , [ʃiː; ʃi][təʊld]['mæmə; mə'mɑː] [ðæt]

who	lives	in	our	house	in	town	,	was	here	last	week	,	she	told	mamma	that
WHO	生活	在	我们的	房子	在	镇	,	曾是	这里	最后的	星期	,	她	讲述	妈妈	那

['meni]

many
许多

住在我们镇上的那位女士上周来过，她告诉妈妈很多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[p'ɜːsənz] [hæd; həd] [kɔːld] [ðeə(r)] [sɪns] [wiː; wi][left] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['peɪsən] .

persons	had	called	there	since	we	left	,	and	asked	for	Mr	.	Payson	.
人	有	称为	那里	自从	我们	左边	,	和	问	为了	先生	.	佩森	.

自从我们离开后，有人打电话到那里，询问佩森先生的下落。

[naʊ] , [ɪf] [ðə; ði]['piːp(ə)l][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt][wiː; wi][hæv; həv] [muːvd] [ə'weɪ] , ['sæntə] [klɔːz] [meɪ]

Now	,	if	the	people	do	not	know	that	we	have	moved	away	,	Santa	Claus	may
现在	,	如果	这	人们	做	不是	知道	那	我们	有	已搬	离开	,	圣诞老人	克劳斯	可能

[nɒt] ;

not	;
不是	;

如果人们不知道我们已经搬走了，圣诞老人可能就找不到我们了；

[səʊ][hiː; hi] [meɪ] [gəʊ][ðeə(r)][ænd; ənd][slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] ['eni]

so	he	may	go	there	and	slide	down	the	chimney	,	and	,	without	asking	any
所以	他	可能	去	那里	和	滑动	向下	这	烟囱	,	和	,	没有	问	任何

[θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

thing	about	it	,
事物	关于	它	,

所以他可以去那里，顺着烟囱滑下去，而且什么也不问，

[pʊt] [ɔːl][ðə; ði][naɪs] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [pæk] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

put	all	the	nice	things	,	which	he	has	in	his	pack	for	us	,
放	全部	这	好的	事物	,	哪个	他	有	在	他的	盒	为了	我们	,

把他背包里给我们准备的所有好东西都放进去。

[ɪn] ['tɒmi] [ænd; ənd]['dʒeni] [waɪts] [s'tɒkɪŋz] . "

in	Tommy	and	Jenny	White's	stockings	.	"
在	汤米	和	珍妮	怀特	长筒袜	.	"

在汤米和珍妮·怀特的长筒袜里。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə]['sæntə] [klɔːz] , " [sed] ['dʒɒʃuə] , " [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][faɪnd][taɪm] .

"	I	will	write	to	Santa	Claus	,	"	said	Joshua	,	"	as	soon	as	I	can	find	time	.
"	我	将要	写	到	圣诞老人	克劳斯	,	"	说	约书亚	,	"	作为	很快	作为	我	能	寻找	时间	.

“我会尽快给圣诞老人写信，”约书亚说，“等我找到时间就写。”

" ['dʒɒʃuə] [sed] [ðɪs] [ɪn]['rɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [weɪ] ,

"	Joshua	said	this	in	rather	of	a	large	way	,
"	约书亚	说	这	在	相当	的	一个	大的	方式	,

约书亚用相当大的方式说了这番话。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] .

for	he	wished	to	talk	like	a	man	of	business	.
为了	他	希望	到	讲话	喜欢	一个	男人	的	商业	.

因为他想装出一副商人的样子。

" [aɪ] [wɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [get] [jɔː(r); jə(r)] [sleɪt]

"	I	will	run	and	get	your	slate
"	我	将要	跑步	和	得到	你的	石板

我会去把你的名单拿来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[naʊ] , " [sed] [rɪ'bekə] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] [sleɪt] [ænd; ənd]['pens(ə)l] .
now , " said Rebecca ; and she soon came with the slate and pencil .
现在 , " 说 丽贝卡 ; 和 她 很快 来了 和 这 石板 和 铅笔 .

"好了,"丽贝卡说；她很快拿着石板和铅笔走了过来。

[ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] [ænd; ənd]['dʒɒʃuə] [tʊk] [ðə; ði]['pens(ə)l][tuː; tə] [raɪt] ;
They all sat down and Joshua took the pencil to write ;
他们 全部 卫星 向下 和 约书亚 采取 这 铅笔 到 写 ;

他们都坐了下来，约书亚拿起铅笔开始写字；

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [mʌtʃ] ,
but he found he could not do much ,
但 他 成立 他 可以 不是 做 很多 ,

但他发现自己能做的并不多。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)][tuː; tə] [spel] [ðə; ði] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
as his mamma was not there to spell the words for him .
作为 他的 妈妈 曾是 不是 那里 到 拼写 这 字 为了 他 .

因为他的妈妈不在身边，无法帮他拼写单词。

" [let] [ˌjuː 'es][ɑːsk][pə'pɑː][tuː; tə][send] [wɜːd] [tuː; tə]['sæntə] [klɔːz] , " [sed] [rɪ'bekə] .
" Let us ask papa to send word to Santa Claus , " said Rebecca .
" 让 我们 问 爸爸 到 发送 单词 到 圣诞老人 克劳斯 , " 说 丽贝卡 .

"我们请爸爸给圣诞老人捎个信吧,"丽贝卡说。

" [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][ɑːsk]['mɪsɪz] . [waɪt] , " [sed] ['njuːtən] , " [tuː; tə] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] ,
" And let us ask Mrs . White , " said Newton , " to watch , and ,
" 和 让 我们 问 太太 . 白色的 , " 说 牛顿 , " 到 手表 , 和 ,

"我们请怀特夫人,"牛顿说，"帮忙照看一下，然后……"

[wen] ['sæntə] [klɔːz] ['kɒmz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [tel] [hɪm] [weə(r)] [wiː; wi][lɪv; laɪv] . "
when Santa Claus comes to her house , tell him where we live . "
什么时候 圣诞老人 克劳斯 来 到 她 房子 , 告诉 他 在哪里 我们 居住 . "

当圣诞老人来她家时，告诉他我们住在哪里。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [waɪt] [maɪt] [wɒtʃ] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [nɒt] [siː] [hɪm] , " [sed] [rɪ'bekə] ;
" But Mrs . White might watch all night , and then not see him , " said Rebecca ;
" 但 太太 . 白色的 可能 手表 全部 夜晚 , 和 然后 不是 看 他 , " 说 丽贝卡 ;

"但是怀特太太可能整夜守着，也看不到他,"丽贝卡说；

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɪŋk] ['sæntə] [klɔːz] ['nevə(r)] [meɪks] ['eni] [nɔɪz]
" for I think Santa Claus never makes any noise
" 为了 我 思考 圣诞老人 克劳斯 绝不 制作 任何 噪音

因为我觉得圣诞老人从来不会发出任何声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[tɪl] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ;
till he is just going out of sight ;
直到 他 是 只是 去 出去 的 视线 ;

直到他消失在视线之外；

[ðen] [hɪz; ɪz] [eɪt] ['taɪni] ['reɪn͵dɪrs] ['dʒɪŋgl][ðeə(r)] [belz] [æz; əz] [ðeɪ] ['skæmpə(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði]

then	his	eight	tiny	reindeers	jingle	their	bells	as	they	scamper	away	with	the
然后	他的	八	微小的	驯鹿	铃铛	他们的	铃铛	作为	他们	疾走	离开	和	这

[sleɪ] [fʊl] [ɒv; əv] [tɒɪz] .

sleigh	full	of	toys	.
雪橇	满的	的	玩具	.

然后，他的八只小驯鹿叮当作响地拉着装满玩具的雪橇飞奔而去。

" ['mɪsɪz] . ['peɪsən] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nɜ:səri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [ðeɪ]

"	Mrs	.	Payson	came	into	the	nursery	,	and	the	children	told	her	what	they
"	太太	.	佩森	来了	进入	这	苗圃	,	和	这	孩子们	讲述	她	什么	他们

[hæd; həd] [bi:n] ['seɪɪŋ] .

had	been	saying	.
有	到过	说	.

“佩森太太走进育儿室，孩子们把他们刚才说的话告诉了她。”

" ['sæntə] [klɔ:z] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][təʊld] [weə(r)] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['peɪsən] ,

"	Santa	Claus	shall	be	told	where	to	find	you	,	"	said	Mrs	.	Payson	,
"	圣诞老人	克劳斯	将	是	讲述	在哪里	到	寻找	你	,	"	说	太太	.	佩森	,

“我会告诉圣诞老人你在哪里，”佩森太太说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['hæpi] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn]

"	and	you	will	have	a	happy	Christmas	if	you	are	happy	in	your	own
"	和	你	将要	有	一个	快乐的	圣诞节	如果	你	是	快乐的	在	你的	自己的

[hɑ:ts] .

hearts	.
心	.

“只要你内心快乐，你就会过一个快乐的圣诞节。”

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [tri:] ,

You	shall	have	a	Christmas	tree	,
你	将	有	一个	圣诞节	树	,

你将拥有一棵圣诞树。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [ɪn'vaɪt][sʌm; səm] [frendz] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ɪts] [fru:ts] [wɪð] [ju: 'es] .

and	we	will	invite	some	friends	to	come	and	enjoy	its	fruits	with	us	.
和	我们	将要	邀请	一些	朋友们	到	来	和	享受	它是	水果	和	我们	.

我们还会邀请一些朋友来和我们一起享用它的成果。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][rɪ'membə(r)] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋz] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv]

But	I	wish	you	to	remember	,	my	darlings	,	if	you	have
但	我	希望	你	到	记住	,	我的	亲爱的们	,	如果	你	有

但我希望你们记住，亲爱的们，如果你们有

[[͵pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['nɔ:ti] [θɔ:ts] [ju:; jʊ][kæn; kən][nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] . "

naughty	thoughts	you	can	not	have	a	happy	Christmas	.	"
淘气	想法	你	能	不是	有	一个	快乐的	圣诞节	.	"

如果你有不轨的想法，就过不了快乐的圣诞节。

" [bʌt; bət] [ɪf] [sʌm; səm] ['nɔ:ti] [θɔ:ts] [kʌm] , [wɒt] [kæn; kən][wi:; wi][du:; də] ? " [ɑ:skt] [rɪ'bekə]

"	But	if	some	naughty	thoughts	come	,	what	can	we	do	?	"	asked	Rebecca
"	但	如果	一些	淘气	想法	来	,	什么	能	我们	做	?	"	问	丽贝卡

.

:
.

“但是如果冒出一些不好的想法，我们该怎么办呢？”丽贝卡问道。

" [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['peɪsən] ,
" Try to think about something good and pleasant , " said Mrs . Payson ,
" 尝试 到 思考 关于 某物 好的 和 令人愉快的 , " 说 太太 . 佩森 ,

"试着想想一些美好愉快的事情，"佩森太太说。

" [ænd; ənd][ɑːsk][gɒd][tuː; tə][help][juː; jʊ] .
" and ask God to help you .
" 和 问 上帝 到 帮助 你 .

"并向上帝祈求帮助。"

['jestədeɪ] , [wen] [aɪ] [hɜːd] ['dʒɒʃuə] ['telɪŋ] ['njuːtən] , [ɪn][æn; ən]['æŋgri] [weɪ] ,
Yesterday , when I heard Joshua telling Newton , in an angry way ,
昨天 , 什么时候 我 听到 约书亚 讲述 牛顿 , 在 一个 生气的 方式 ,

昨天，我听到约书亚生气地对牛顿说：

[ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] ['sæntə] [klɔːz] [wʊd] [nɒt] [brɪŋ] [hɪm] ['eni] [θɪŋ] ,
that he hoped Santa Claus would not bring him any thing ,
那 他 希望 圣诞老人 克劳斯 会 不是 带来 他 任何 事物 ,

他希望圣诞老人不要给他送任何东西。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪz] ['θɪŋkə(r)][wɒz; wəz] [rɒŋ] . "
I thought my dear boy's thinker was wrong . "
我 想法 我的 亲爱的 男孩们 思想家 曾是 错误的 . "

我原以为我亲爱的儿子的思考方式是错误的。

" [aɪ] [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] ['dʒɒʃuə] , " [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
" I know , mamma , " said Joshua , " that I wish to be good .
" 我 知道 , 妈妈 , " 说 约书亚 , " 那 我 希望 到 是 好的 .

"我知道，妈妈，"约书亚说，"我想做一个好孩子。"

[bʌt; bət] , [ɪf] [gɒd] [lets] [ˌem 'iː][biː; bi] ['nɔːti] ,
But , if God lets me be naughty ,
但 , 如果 上帝 让我们 我 是 淘气 ,

但是，如果上帝允许我调皮捣蛋的话，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[wɒt] [gʊd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][tuː; tə][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][help][ˌem 'iː] ? "
what good does it do to ask him to help me ? "
什么 好的 做 它 做 到 问 他 到 帮助 我 ? "

请他帮忙有什么用呢?

" [gɒd] [wɪl] [help][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [weɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒtʃ]
" God will help you if you ask him in the right way , and if you watch
" 上帝 将要 帮助 你 如果 你 问 他 在 这 正确的 方式 , 和 如果 你 手表
[jɔː'selvz] ,
yourselves ,
你们自己 ,

"如果你们以正确的方式祈求上帝，并且你们谨慎自守，上帝就会帮助你们。"

" [sed] ['mɪsɪz] . ['peɪsən] .
" said Mrs . Payson .
" 说 太太 . 佩森 .

佩森太太说道。

" [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɑː'selvz] [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

"	If	we	wished	to	be	happy	ourselves	we	must	do	something	to	make
"	如果	我们	希望	到	是	快乐的	我们自己	我们	必须	做	某物	到	制作

['ʌðə(r)z][səʊ] ;

others	so	;
其他的	所以	;

"如果我们想要自己快乐，就必须做一些事情让别人快乐；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [kæn; kən][duː; də] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪf] [ðeɪ] [treɪ] . "

and	even	little	children	can	do	much	good	if	they	try	.	"
和	甚至	小的	孩子们	能	做	很多	好的	如果	他们	尝试	.	"

即使是小孩子，只要努力也能做出很多好事。

" [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['treɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðə(r)z] ['hæpi] , " [sed] ['dʒɒʃuə] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

"	When	we	are	trying	to	make	others	happy	,	"	said	Joshua	,	"	we	shall
"	什么时候	我们	是	尝试	到	制作	其他的	快乐的	,	"	说	约书亚	,	"	我们	将

[hæv; həv] [gʊd] [θɔːts] . "

have	good	thoughts	.	"
有	好的	想法	.	"

约书亚说："当我们努力让别人快乐时，我们就会心存善念。"

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɜːs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'piːt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['peɪsən] , " [sez] ['truːli] [ðæt]

"	A	little	verse	which	you	repeat	,	"	said	Mrs	.	Payson	,	"	says	truly	that
"	一个	小的	诗	哪个	你	重复	,	"	说	太太	.	佩森	,	"	说道	真的	那

"你反复吟诵的一首小诗，"佩森太太说，"确实如此。"

- ['seɪtn] [faindz][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [stɪl]

'	Satan	finds	some	mischief	still
-	撒但	发现	一些	恶作剧	仍然

撒旦依然在搞恶作剧。

[fɔː(r); fə(r)]['aɪd(ə)l][hændz][tuː; tə][duː; də] . -

For	idle	hands	to	do	.	'
为了	闲置的	双手	到	做	.	-

闲着没事干的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[naʊ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] . "

Now	I	wish	to	hear	what	you	,	my	children	,	have	to	do	before	Christmas	.	"
现在	我	希望	到	听到	什么	你	,	我的	孩子们	,	有	到	做	前	圣诞节	.	"

现在我想听听你们，我的孩子们，在圣诞节前都要做些什么。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get]['aʊə(r)][gɪfts] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [triː] , " [sed] [rɪ'bekə] .

"	We	must	get	our	gifts	ready	for	the	tree	,	"	said	Rebecca	.
"	我们	必须	得到	我们的	礼物	准备好	为了	这	树	,	"	说	丽贝卡	.

"我们得把礼物准备好挂到圣诞树上了，"丽贝卡说。

" [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːn] ['aʊə(r)] ['lesnz] , ['evri] [deɪ] , " [sed] ['dʒɒʃuə] .

"	And	we	must	learn	our	lessons	,	every	day	,	"	said	Joshua	.
"	和	我们	必须	学习	我们的	课程	,	每一个	天	,	"	说	约书亚	.

"我们必须每天吸取教训，"约书亚说。

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [lɜːn] [ɔːl][maɪ] ['lɛtəz] , [səʊ][pə'pɑː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] - [hɔːs] ,

"	And	I	must	learn	all	my	letters	,	so	papa	will	give	me	a	rocking	-	horse	,
"	和	我	必须	学习	全部	我的	信件	,	所以	爸爸	将要	给	我	一个	摇滚	-	马	,

"我必须学会所有的字母，这样爸爸才会给我买一匹摇摇马。"

" [sed] ['lɪt(ə)l] ['nju:tən] .
" said little Newton .
" 说 小的 牛顿 .

"小牛顿说道。"

" [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['peɪsən] ; " [bʌt; bət][hæv; həv][ju:; jʊ][nɒt] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][tu:; tə]
" That is all right , " said Mrs . Payson ; " but have you not something more to
" 那 是 全部 正确的 , " 说 太太 . 佩森 ; " 但 有 你 不是 某物 更多的 到
[du:; də] ? "
do ? "
做 ? "

"那没关系，"佩森太太说，"但是你难道没有其他事可做了吗？"

" [əʊ] , [jes] ! " [sed] ['dʒɒʃuə] ,
" O , yes ! " said Joshua ,
" 哦 , 是的 ! " 说 约书亚 ,

"哦，是的！"约书亚说道。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][raɪd][tu:; tə] [taʊn] [ænd; ənd][ɪn'vaɪt]['aʊə(r)] ['vɪzɪtəz] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd]
" we are to ride to town and invite our visitors to come and
" 我们 是 到 骑 到 镇 和 邀请 我们的 访客 到 来 和
[hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [taɪm] [wɪð] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði]['hɒlədeɪz] .
have a nice time with us in the holidays .
有 一个 好的 时间 和 我们 在 这 假期 .

"我们将骑马进城，邀请我们的客人来和我们一起度过美好的假期时光。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

" [bʌt; bət] , [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)][nɒt]['ʌðə(r)z] [hu:m] [ju:; jʊ][kæn; kən][help][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [ænd; ənd]
" But , are there not others whom you can help to be happy and
" 但 , 是 那里 不是 其他的 谁 你 能 帮助 到 是 快乐的 和
[gʊd] ?
good ?
好的 ?

"但是，难道就没有其他人你可以帮助他们获得幸福和美好吗？"

" [ɑ:skt] ['mɪsɪz] . ['peɪsən] ; " [ðəʊz] [hu:m] [wi:; wi]['ɔ:lweɪz][hæv; həv] [wɪð] [ˌju: 'es] ? "
" asked Mrs . Payson ; " those whom we always have with us ? "
" 问 太太 . 佩森 ; " 那些 谁 我们 总是 有 和 我们 ? "

佩森太太问道："那些我们一直陪伴在身边的人吗？"

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['dʒɒʃuə] , " [æz; əz][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['eni] [p'ɜ:sənz] [ðæt][ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lweɪz] [wɪð]
" I don't know , " said Joshua , " as there are any persons that are always with
" 我 不 知道 , " 说 约书亚 , " 作为 那里 是 任何 人 那 是 总是 和
[ˌju: 'es] .
us .
我们 .

"我不知道，"约书亚说，"因为没有人会一直和我们在一起。"

['brɪdʒɪt] [hæz; həz] [bi:n] [hɪə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] [ə'weɪ]
Bridget has been here only a few months , and she says she must go away
布里奇特 有 到过 这里 仅有的 一个 很少 几个月 , 和 她 说道 她 必须 去 离开
['ɑ:ftə(r)] [nju:] - [jɪə(r)] ;
after New - Year ;
后 新的 - 年 ;

布里奇特在这里只待了几个月，她说新年后她就必须离开；

[səʊ][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [miːn] [hɜː(r); hə(r)] .
so **you** **do** **not** **mean** **her** **.**
所以 你 做 不是 意思是 她 .

所以你说的不是她。

[ænd; ənd][dʒɒn] [wɪl] [liːv] [nekst] [sprɪŋ] ; [səʊ][juː; jʊ][kæn; kən][nɒt] [miːn] [hɪm] . "
And **John** **will** **leave** **next** **Spring** **;** **so** **you** **can** **not** **mean** **him** **.** **"**
和 约翰 将要 离开 下一个 春天 ; 所以 你 能 不是 意思是 他 . "

约翰明年春天就要离开了，所以你说的肯定不是他。

" [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lɜːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['les(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [sɪns] , " [sed]
" **When** **you** **were** **learning** **your** **Sunday** **school** **lesson** **a** **few** **weeks** **since** **,** **"** **said**
" 什么时候 你 是 学习 你的 星期日 学校 课 一个 很少 周 自从 , " 说
['mɪsɪz] . ['peɪsən] ,
Mrs **.** **Payson** **,**
太太 . 佩森 ,

"几周前你在主日学校上课的时候，"佩森太太说，

" [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] [rɪ'piːtɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz]
" **I** **heard** **you** **repeating** **these** **words**
" 我 听到 你 重复 这些 字

我听到你重复这些话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[ɒv; əv] [kraɪst]
of **Christ**
的 基督

基督

, - [jiː; ji][hæv; həv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [wɪð] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] ; [ænd; ənd] [wensəʊ'evə] [jiː; ji] [wɪl] [jiː; ji] [meɪ]
, **'** **Ye** **have** **the** **poor** **with** **you** **always** **;** **and** **whensoever** **ye** **will** **ye** **may**
, - 叶 有 这 贫穷的 和 你 总是 ; 和 无论何时 是的 将要 是的 可能
[duː; də][ðem; ðəm] [gʊd] . - "
do **them** **good** **.** **'** **"**
做 他们 好的 . - "

"你们常有穷人与你们同在；你们随时都可以向他们施舍。"

" [əʊ] , [jes] , ['mæmə; mə'mɑː] , [aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] ['dʒɒʃuə] .
" **O** **,** **yes** **,** **mamma** **,** **I** **did** **not** **think** **of** **that** **,** **"** **said** **Joshua** **.**
" 哦 , 是的 , 妈妈 , 我 做过 不是 思考 的 那 , " 说 约书亚 .

"哦，是的，妈妈，我没想到这一点，"约书亚说。

" [bʌt; bət] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də][ðem; ðəm]
" **But** **,** **there** **are** **so** **many** **poor** **people** **,** **how** **can** **we** **do** **them**
" 但 , 那里 是 所以 许多 贫穷的 人们 , 如何 能 我们 做 他们
[gʊd] ? "
good **?** **"**
好的 ? "

"但是，穷人那么多，我们怎么才能帮助他们呢？"

" [wiː; wi][kæn; kən][duː; də]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['peɪsən] ,
" **We** **can** **do** **our** **little** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Payson** **,**
" 我们 能 做 我们的 小的 , " 说 太太 . 佩森 ,

"我们可以尽自己的一份力，"佩森太太说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi]['əʊnli] [meɪk] [wʌn][sæd] [hɑːt] [glæd][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːd] ,
" **and** **if** **we** **only** **make** **one** **sad** **heart** **glad** **we** **have** **done** **a** **good** **deed** **,**
" 和 如果 我们 仅有的 制作 一 伤心 心 高兴的 我们 有 完毕 一个 好的 契据 ,

"如果我们能使一颗悲伤的心感到快乐，那我们就做了一件好事，

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['betə(r)][ænd; ənd] ['hæpɪə] [ɑ:'selvz] [waɪl] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['helpɪŋ]
and **we** **shall** **be** **better** **and** **happier** **ourselves** **while** **we** **are** **helping**
和 我们 将 是 更好的 和 更快乐 我们自己 尽管 我们 是 帮助
['ʌðə(r)z] . "
others **.** **"**
其他的 . "

当我们帮助别人时，我们自己也会变得更好、更快乐。

" [wen] ['mɪsɪz] . [bleɪk] ['kɒmz] [hɪə(r)][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['mæmə; mə'mɑ:] , " [sed] [rɪ'bekə] , " [ʃi:; ʃi]
" **When** **Mrs** **.** **Blake** **comes** **here** **to** **see** **you** **,** **mamma** **,** **"** **said** **Rebecca** **,** **"** **she**
" 什么时候 太太 . 布莱克 来 这里 到 看 你 , 妈妈 , " 说 丽贝卡 , " 她
[tɔ:ks] [ə'baʊt][pɔ:(r); pʊə(r)]['pi:p(ə)l] ,
talks **about** **poor** **people** **,**
会谈 关于 贫穷的 人们 ,

"布莱克太太来看你的时候，妈妈，"丽贝卡说，"她总是谈论穷人。"

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
how **much** **she** **does** **for** **them** **.**
如何 很多 她 做 为了 他们 .

她为他们做了多少事。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [bleɪk] [dʌz] [nɒt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] ;
But **Mrs** **.** **Blake** **does** **not** **seem** **to** **be** **happy** **;**
但 太太 . 布莱克 做 不是 似乎 到 是 快乐的 ;

但布莱克太太似乎并不高兴；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sez] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ju:z][ɪn] ['helpɪŋ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ,
and **she** **says** **there** **is** **no** **use** **in** **helping** **the** **poor** **,**
和 她 说道 那里 是 不 使用 在 帮助 这 贫穷的 ,

她说帮助穷人毫无用处。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [wʌn] [bɪ'gɪnz] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][end] . "
for **if** **one** **begins** **there** **is** **no** **end** **.** **"**
为了 如果 一 开始 那里 是 不 结尾 . "

因为一旦开始，就没有结束。

" ['mɪsɪz] . [bleɪk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['peɪsən] , " [hæz; həz][nɒt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [weɪ] [ɒv; əv] ['tɔ:kɪŋ] ;
" **Mrs** **.** **Blake** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Payson** **,** **"** **has** **not** **a** **pleasant** **way** **of** **talking** **;**
" 太太 . 布莱克 , " 说 太太 . 佩森 , " 有 不是 一个 令人愉快的 方式 的 说 ;

"布莱克太太，"佩森太太说，"说话的方式不太好听；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ɪn'dʒɔɪ] ['du:ɪŋ] [gʊd] [tu:; tə]['ʌðə(r)z][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [krɒs] [weɪ] .
but **I** **think** **she** **enjoys** **doing** **good** **to** **others** **in** **her** **own** **cross** **way** **.**
但 我 思考 她 享受 正在做 好的 到 其他的 在 她 自己的 叉 方式 .

但我认为她喜欢用自己独特的方式帮助别人。

[jet] , [ɪf] [wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi] [ɑ:'selvz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['ʌðə(r)z] ['hæpi] , [wi:; wi][mʌst; məst] [lʌv]
Yet **,** **if** **we** **would** **be** **happy** **ourselves** **in** **making** **others** **happy** **,** **we** **must** **love**
然而 , 如果 我们 会 是 快乐的 我们自己 在 制作 其他的 快乐的 , 我们 必须 爱
[tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .
to **do** **it** **.**
到 做 它 .

但是，如果我们想通过让别人快乐而获得快乐，我们就必须热爱做这件事。

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['lɪt(ə)l] ['hæri] [grɑːnt][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['mɪt(ə)nz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][təʊld][juː; jʊ]

If	you	should	give	little	Harry	Grant	a	pair	of	mittens	because	I	told	you
如果	你	应该	给	小的	哈里	授予	一个	一对	的	连指手套	因为	我	讲述	你

[tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

to	do	so	,
到	做	所以	,

如果你因为我的吩咐而给小哈里·格兰特买了一副手套，

[waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['fretɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [jɔː'self] ,

while	you	were	fretting	because	you	wished	to	keep	them	yourself	,
尽管	你	是	烦躁	因为	你	希望	到	保持	他们	你自己	,

当你因为想把它们留给自己而感到焦虑时，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['naɪðə(r)]['betə(r)][nɔː(r)] ['hæpɪə] [fɔː(r); fə(r)]

you	would	be	neither	better	nor	happier	for
你	会	是	两者都不	更好的	也不	更快乐	为了

你既不会因此变得更好，也不会因此更快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [spiːk] ['dʒentli][ænd; ənd]['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

doing	it	;	and	you	would	not	speak	gently	and	kindly	to	the	poor
正在做	它	;	和	你	会	不是	说话	轻轻地	和	亲切地	到	这	贫穷的

['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,

little	fellow	,
小的	同伴	,

你这么做了；而且你也不会温柔友善地对待这个可怜的小家伙。

[ænd; ənd][səʊ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [braɪt] [baɪ] ['plez(ə)nt] [wɜːdz] .

and	so	make	his	face	and	your	own	bright	by	pleasant	words	.
和	所以	制作	他的	脸	和	你的	自己的	明亮的	经过	令人愉快的	字	.

所以，用美好的话语让他和你自己的脸上都绽放出笑容。

['mɪsɪz] . [bleɪk] [spend] [mʌtʃ] [taɪm][ænd; ənd] ['mʌni] [ɪn] ['helpɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

Mrs	.	Blake	spends	much	time	and	money	in	helping	poor	people	;	but	she
太太	.	布莱克	花费	很多	时间	和	钱	在	帮助	贫穷的	人们	;	但	她

[fə'gɛt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]

forgets	that	she	should
忘记了	那	她	应该

布莱克太太花费大量时间和金钱帮助穷人；但她忘记了她应该

- [spiːk] ['dʒentli] , ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] . - "

'	Speak	gently	,	kindly	to	the	poor	.	'	"
-	说话	轻轻地	,	亲切地	到	这	贫穷的	.	-	"

"对穷人要温柔和蔼。"

" [ai][hæv; həv][sʌm; səm] [tɒɪz] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] [rɪ'bekə] , " [ðæt] [ai][kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə]

"	I	have	some	toys	,	mamma	,	"	said	Rebecca	,	"	that	I	can	give	to
"	我	有	一些	玩具	,	妈妈	,	"	说	丽贝卡	,	"	那	我	能	给	到

['mɪsɪz] . [grænts] [leɪm] ['hæri] ;

Mrs	.	Grant's	lame	Harry	;
太太	.	格兰特	瘸	哈里	;

"妈妈，我有一些玩具，"丽贝卡说，"我可以送给格兰特太太的跛脚哈利；

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [peɪl] [feɪs] [smaɪl] . "

I	am	sure	they	will	make	his	little	pale	face	smile	.	"
我	是	当然	他们	将要	制作	他的	小的	苍白	脸	微笑	.	"

我相信他们一定会让他那张苍白的小脸露出笑容。

" [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [gɪv] ['wɪli] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] , " [sed] ['dʒɒʃuə] ;

"	And	I	should	like	to	give	Willie	a	pair	of	shoes	,	"	said	Joshua	;
"	和	我	应该	喜欢	到	给	威利	一个	一对	的	鞋	,	"	说	约书亚	;

"我想送威利一双鞋，"约书亚说；

" [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['rægɪd] .

"	for	his	are	very	ragged	.
"	为了	他的	是	非常	破烂不堪	.

因为他的衣服非常破烂。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	23	]
"	[	页	-	]

[第23页]

" [ʃæl; ʃəl][ai] [gɪv] [hɪm][maɪ][sled] , ['mæmə; mə'mɑː] ? " [ɑːskt] ['njuːtən] .

"	Shall	I	give	him	my	sled	,	mamma	?	"	asked	Newton	.
"	将	我	给	他	我的	雪橇	,	妈妈	?	"	问	牛顿	.

"妈妈，我该把我的雪橇给他吗？"牛顿问道。

[naʊ] ['njuːtən] [θɔːt] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sled][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ɒv; əv]['eni]['ʌðə(r)] ['pleɪθɪŋ] .

Now	Newton	thought	more	of	his	sled	than	he	did	of	any	other	plaything	.
现在	牛顿	想法	更多的	的	他的	雪橇	比	他	做过	的	任何	其他	玩物	.

现在，牛顿对他的雪橇的喜爱程度超过了对其他任何玩具的喜爱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [griːn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] ['kʌləd] [stræp]

It	was	painted	green	and	yellow	,	and	had	a	bright	colored	strap
它	曾是	绘	绿色的	和	黄色的	,	和	有	一个	明亮的	有色	带子

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði][reɪnz] .

which	he	called	the	reins	.
哪个	他	称为	这	缰绳	.

它被漆成绿色和黄色，还有一条颜色鲜艳的皮带，他称之为缰绳。

[ðə; ði] ['rʌnərz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [smuːð] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪk'spektɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪ] [taɪm]

The	runners	were	very	smooth	,	and	he	expected	to	have	a	gay	time
这	跑步者	是	非常	光滑的	,	和	他	预期的	到	有	一个	同性恋	时间

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['wɪntə(r)] .

with	it	all	Winter	.
和	它	全部	冬天	.

这些跑步者非常流畅，他预计整个冬天都会和它们一起度过一段愉快的时光。

[səʊ] , [wen] ['njuːtən] [ɑːskt] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][sled] , [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [wɒt]

So	,	when	Newton	asked	about	giving	his	sled	,	he	knew	he	was	giving	what
所以	,	什么时候	牛顿	问	关于	给予	他的	雪橇	,	他	知道	他	曾是	给予	什么

[hiː; hi] [laɪkt] [best] .

he	liked	best	.
他	喜欢	最好的	.

所以，当牛顿提出要捐出他的雪橇时，他知道他捐出的是他最喜欢的东西。

" [nəʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['peɪsən] ; " [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][sled] .

"	No	,	my	darling	,	"	said	Mrs	.	Payson	;	"	keep	your	sled	.
"	不	,	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	佩森	;	"	保持	你的	雪橇	.

"不，我的宝贝，"佩森太太说；"留着你的雪橇吧。"

[bʌt; bət] , [wiː; wi] [wɪl] [siː] [wɒt] [wiː; wi][ɔːl][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [grɑːnt][ænd; ənd]

But	,	we	will	see	what	we	all	can	do	for	Mrs	.	Grant	and
但	,	我们	将要	看	什么	我们	全部	能	做	为了	太太	.	授予	和

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,

her	children	,
她	孩子们	,

但是，我们会尽力帮助格兰特夫人和她的孩子们。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['krɪsməs] ['kɒmz] .
by **the** **time** **Christmas** **comes** **.**
经过 这 时间 圣诞节 来 .

到圣诞节的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,
She **is** **a** **good** **woman** **,**
她 是 一个 好的 女士 ,

她是个好女人。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz]
and **we** **can** **do** **much** **to** **make** **her** **happy** **while** **her** **husband** **is**
和 我们 能 做 很多 到 制作 她 快乐的 尽管 她 丈夫 是
[gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)] .
gone **to** **the** **war** **.**
已消失 到 这 战争 .

在她丈夫参战期间，我们可以做很多事情让她开心。

" [ðen] [ðeə(r)][ɪz]['mɪsɪz] . ['fɪʃə(r)] , [huː] [laɪvz; lɪvz][nɪə(r)] [taʊn] ; [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] ['sʌmθɪŋ]
" **Then** **there** **is** **Mrs** **.** **Fisher** **,** **who** **lives** **near** **town** **;** **can** **we** **do** **something**
" 然后 那里 是 太太 . 费舍尔 , WHO 生活 靠近 镇 ; 能 我们 做 某物
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?
for **her** **?**
为了 她 ?

“还有费舍尔太太，她住在镇子附近；我们能帮帮她吗？”

" [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['peɪsən] .
" **asked** **Mrs** **.** **Payson** **.**
" 问 太太 . 佩森 .

佩森太太问道。

" ['mɪstə(r)] . ['fɪʃə(r)] [gets] [drʌŋk] , " [sed] ['dʒɒʃuə] ;
" **Mr** **.** **Fisher** **gets** **drunk** **,** **"** **said** **Joshua** **;**
" 先生 . 费舍尔 获得 醉 , " 说 约书亚 ;

“费舍尔先生喝醉了，”约书亚说；

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bleɪk] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][help][ðem; ðəm] ,
" **and** **Mrs** **.** **Blake** **says** **it** **does** **no** **good** **to** **try** **to** **help** **them** **,**
" 和 太太 . 布莱克 说道 它 做 不 好的 到 尝试 到 帮助 他们 ,

布莱克太太说，试图帮助他们是没用的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [selz] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [baɪ] ['wɪski] . "
for **he** **sells** **things** **that** **are** **given** **to** **his** **wife** **to** **buy** **whisky** **.** **"**
为了 他 出售 事物 那 是 给定 到 他的 妻子 到 买 威士忌酒 . "

因为他把别人送给妻子的东西卖掉，去买威士忌。

" [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [liːv] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['fɪʃə(r)] [tuː; tə]['sʌfə(r)] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['peɪsən] .
" **But** **shall** **we** **leave** **poor** **Mrs** **.** **Fisher** **to** **suffer** **?** **"** **said** **Mrs** **.** **Payson** **.**
" 但 将 我们 离开 贫穷的 太太 . 费舍尔 到 遭受 ? " 说 太太 . 佩森 .

“难道我们要让可怜的费舍尔太太受苦吗？”佩森太太说道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][traɪ][tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] ?
" **Shall** **we** **try** **to** **do** **nothing** **for** **her** **and** **her** **dear** **children** **?**
" 将 我们 尝试 到 做 没有什么 为了 她 和 她 亲爱的 孩子们 ?

“难道我们要对她和她亲爱的孩子们什么都不做吗？”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][kəʊld]
They are often cold
他们 是 经常 寒冷的

它们通常很冷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [kləʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪə(r)] .
for want of clothes and a fire .
为了 想 的 衣服 和 一个 火 .

因为缺少衣物和火源。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['hʌŋgri] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪstə(r)] . ['fɪʃə(r)] [gets] [drʌŋk] , [ænd; ənd][ɪz][ʌn'kaɪnd]
They are often hungry , because Mr . Fisher gets drunk , and is unkind
他们 是 经常 饥饿的 , 因为 先生 . 费舍尔 获得 醉 , 和 是 不友善
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

他们经常挨饿，因为费舍尔先生喝醉了，对他们很不友善。

" [wɪð] [səʊ] ['meni] [gʊd] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [juː 'es] ,
" With so many good things around us ,
" 和 所以 许多 好的 事物 大约 我们 ,

"我们周围有这么多美好的事物，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt][traɪ][tuː; tə][help][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd]
shall we not try to help the little hungry children who have an unkind
将 我们 不是 尝试 到 帮助 这 小的 饥饿的 孩子们 WHO 有 一个 不友善
['fɑːðə(r)] ? "
father ? "
父亲 ? "

难道我们不应该尽力帮助那些饥饿的、父亲冷漠无情的孩子们吗?

" [əʊ] , [jes] , ['mæmə; mə'mɑː] ! " [sed] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][wʌns] .
" O , yes , mamma ! " said all the children at once .
" 哦 , 是的 , 妈妈 ! " 说 全部 这 孩子们 在 一次 .

"哦，是的，妈妈！"孩子们异口同声地说。

" [meɪ] [aɪ] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːθə] ['kelɪ] , " [ɑːskt] [rɪ'bekə] , " [huː] [sez] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)]
" May I give something to Martha Kelly , " asked Rebecca , " who says she never
" 可能 我 给 某物 到 玛莎 凯莉 , " 问 丽贝卡 , " WHO 说道 她 绝不
[hæz; həz]['eni]['prez(ə)nts] ? "
has any presents ? "
有 任何 礼物 ? "

"我可以送点东西给玛莎·凯利吗？"丽贝卡问道，"她说她从来没有收到过礼物？"

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɑːθə] [ɪz][nɒt] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , " [sed]
" Poor little Martha is not much older than you are , my daughter , " said
" 贫穷的 小的 玛莎 是 不是 很多 老 比 你 是 , 我的 女儿 , " 说
['mɪsɪz] . ['peɪsən] ;
Mrs . Payson ;
太太 . 佩森 ;

"可怜的小玛莎年纪和你差不多，我的女儿，"佩森太太说；

" [jet] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɜːk]
" yet she is obliged to work
" 然而 她 是 有义务 到 工作

然而，她必须工作。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[kwaɪt] [hɑːd] ; [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ɪz] [sɪk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] .
quite hard ; for her mother is sick and her father is poor .
相当 难的 ; 为了 她 母亲 是 生病的 和 她 父亲 是 贫穷的 .

生活很艰难；因为她母亲生病了，父亲很穷。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [swiːt] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] ,
But she has a sweet , smiling face ,
但 她 有 一个 甜的 , 微笑 脸 ,

但她有一张甜美、爱笑的脸庞。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['hæpɪə] [həʊm][ðæn; ðən]['meni] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [rɪtʃ] ['peərənts] . "
and she lives in a happier home than many children of rich parents . "
和 她 生活 在 一个 更快乐 家 比 许多 孩子们 的 富有的 父母 . "

她比很多富裕家庭的孩子都生活在一个更幸福的家庭里。

" [aɪ] [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] ['dʒɒʃuə] , " ['mɑːθə] ['ɔːlweɪz] [lʊks] ['plez(ə)nt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]
" I know , mamma , " said Joshua , " Martha always looks pleasant , even in a
" 我 知道 , 妈妈 , " 说 约书亚 , " 玛莎 总是 看起来 令人愉快的 , 甚至 在 一个
['ʃæbi] [dres] . "
shabby dress . "
破旧 裙子 . "

“我知道，妈妈，”约书亚说，“玛莎即使穿着破旧的衣服，看起来也总是很和善。”

" ['mɪstə(r)] . ['kelɪ] [ɪz][ə; eɪ]['veri][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [mæn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['peɪsən] ;
" Mr . Kelly is a very kind and good man , " said Mrs . Payson ;
" 先生 . 凯莉 是 一个 非常 种类 和 好的 男人 , " 说 太太 . 佩森 ;

“凯利先生是一位非常善良的好人，”佩森太太说；

" [ænd; ənd][aɪ][həʊp] , [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ['krɪsməs] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['fæməli]
" and I hope , before another Christmas , he will be able to give his family
" 和 我 希望 , 前 其他 圣诞节 , 他 将要 是 有能力的 到 给 他的 家庭
[ə; eɪ]['betə(r)][həʊm] .
a better home .
一个 更好的 家 .

“我希望，在下一个圣诞节之前，他能够为家人提供一个更好的家。”

" [ðeɪ] [lʊk] ['hæpi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv] [gʊd] [θɔːts] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][duː; də][ðeə(r)]
" They look happy because they have good thoughts and try to do their
" 他们 看 快乐的 因为 他们 有 好的 想法 和 尝试 到 做 他们的
['djuːti] .
duty .
责任 .

“他们看起来很开心，因为他们心存善念，并努力履行自己的职责。”

[nʌn] [kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l]
None can be happy , even in beautiful
没有任何 能 是 快乐的 , 甚至 在 美丽的

即使在美丽的地方，也没有人能够快乐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[hoʊmz] , [ən'les] [ðeə(r)] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
homes , unless their thoughts are right .
房屋 , 除非 他们的 想法 是 正确的 .

除非他们的想法是正确的，否则就不要回家。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] ['mɑːθə] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] ,

"	I	hope	you	will	select	a	pleasant	book	for	little	Martha	,	my	daughter	,
"	我	希望	你	将要	选择	一个	令人愉快的	书	为了	小的	玛莎	,	我的	女儿	,

"我希望你能为我的女儿小玛莎挑选一本她喜欢的书，

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [send] [sʌm; səm] ['ɑːtɪk(ə)lz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] . "

and	I	will	send	some	articles	to	her	mamma	.	"
和	我	将要	发送	一些	文章	到	她	妈妈	.	"

我还会寄一些文章给她妈妈。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['bedtaɪm] , [maɪ] ['dɑːlɪŋz] .

"	It	is	now	your	bedtime	,	my	darlings	.
"	它	是	现在	你的	就寝时间	,	我的	亲爱的们	.

"宝贝们，现在是你们的睡觉时间了。"

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] ['aʊə(r)] ['krɪsməs] [gɪfts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ]

To	-	morrow	we	will	begin	to	prepare	our	Christmas	gifts	for	the
到	-	明天	我们	将要	开始	到	准备	我们的	圣诞节	礼物	为了	这

[pɔː(r); pʊə(r)] .

poor	.
贫穷的	.

明天我们将开始准备送给穷人的圣诞礼物。

" [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [niːld] [daʊn] [ænd; ənd] [θæŋkt] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ðem; ðəm]

"	The	children	kneeled	down	and	thanked	God	for	being	so	good	to	them
"	这	孩子们	跪着	向下	和	谢谢	上帝	为了	存在	所以	好的	到	他们

,

,

,

孩子们跪下来感谢上帝对他们如此仁慈，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] , [ænd; ənd] [tuː; tə]

and	asked	him	to	help	them	to	be	kind	and	obedient	,	and	to
和	问	他	到	帮助	他们	到	是	种类	和	听话	,	和	到

[spiːk] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

speak	the	truth	.
说话	这	真相	.

并请求他帮助他们变得仁慈顺服，并且说真话。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ðeə(r)] [preə(r)z] , ['njuːtən] [ræn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mæmə; mə'mɑː] [ænd; ənd]

After	they	had	said	their	prayers	,	Newton	ran	to	his	mamma	and
后	他们	有	说	他们的	祈祷	,	牛顿	跑	到	他的	妈妈	和

[niːld] [daʊn] [ə'gen]

kneeled	down	again
跪着	向下	再次

他们祷告完毕后，牛顿跑到妈妈身边，再次跪了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] [sed] , " [wɪl] [gɒd] [pliːz] [tuː; tə] [help] [ðə; ðɪ] ['hʌŋgri] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]

by	her	side	,	and	said	,	"	Will	God	please	to	help	the	hungry	little	children
经过	她	边	,	和	说	,	"	将要	上帝	请	到	帮助	这	饥饿的	小的	孩子们

[tuː; tə] [smaɪl] ,

to	smile	,
到	微笑	,

她走到她身边，说道："上帝啊，请帮助饥饿的孩子们露出笑容吧。"

[fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] ?
for **Christ's** **sake** **?**
为了 基督的 清酒 ?

看在基督的份上?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

[第29页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[frɪts] [ded] , [jet] [laɪvz; lɪvz] .
FRITZ DEAD , YET LIVES .
弗里茨 死的 , 然而 生活 .

弗里茨死了，却还活着。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] ['lesnz] , ['mɪsɪz] . ['peɪsən] [sed] ,
The next day , after the children had finished their lessons , Mrs . Payson said ,
这 下一个 天 , 后 这 孩子们 有 完成的 他们的 课程 , 太太 . 佩森 说 ,

第二天，孩子们下课后，佩森太太说：

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stɔːri] , ['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ][tʃaɪld][kæn; kən][duː; də] [mʌtʃ] [gʊd] .
" I will tell you a little story , showing how a child can do much good .
" 我 将要 告诉 你 一个 小的 故事 , 显示 如何 一个 孩子 能 做 很多 好的 .

"我将给你们讲一个小故事，说明一个孩子可以做很多好事。"

" ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [aɪ] [njuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [wɔːk] .
" Many years ago , I knew a little boy who could not walk .
" 许多 年 前 , 我 知道 一个 小的 男生 WHO 可以 不是 走 .

"很多年前，我认识一个不会走路的小男孩。"

[hɪz; ɪz] [nɜːs] [let] [hɪm] [fɔːl] , [wen] [hiː; hi]
His nurse let him fall , when he
他的 护士 让 他 落下 , 什么时候 他

他的护士让他摔倒了，当时他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [bæk] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃeɪp] ,
was a baby , and hurt his back , so that he grew out of shape ,
曾是 一个 婴儿 , 和 伤害 他的 后退 , 所以 那 他 生长 出去 的 形状 ,

他小时候背部受伤，导致长大后体型走样。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][stænd][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and could not stand on his feet .
和 可以 不是 站立 在 他的 脚 .

他站都站不稳。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [frɪts] ['ritə] .
" The little boy's name was Fritz Ritter .
" 这 小的 男孩们 姓名 曾是 弗里茨 里特 .

小男孩名叫弗里茨·里特。

[hɪz; ɪz]['peərənts][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [həʊm] ,
His parents lived in a pleasant home ,
他的 父母 居住地 在 一个 令人愉快的 家 ,

他的父母住在一个舒适的房子里。

[ænd; ənd][dɪd][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] ['dɑːlɪŋ] [leɪm] [bɔɪ] ['hæpi] .

and	did	all	they	could	to	make	their	darling	lame	boy	happy	.
和	做过	全部	他们	可以	到	制作	他们的	亲爱的	瘸	男生	快乐的	.

他们竭尽所能让他们心爱的跛脚儿子开心。

" [ðeɪ] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] ['pɪktʃəz] .

"	They	taught	him	to	read	,	and	write	,	and	to	draw	pictures	.
"	他们	教授	他	到	读	,	和	写	,	和	到	画	图片	.

他们教他读书、写字和画画。

" [bʌt; bət] [frɪts] [sed] , - [ðæt] [ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] .

"	But	Fritz	said	,	'	That	is	not	enough	.
"	但	弗里茨	说	,	-	那	是	不是	足够的	.

但弗里茨说："这还不够。"

[ai][hæv; həv][dɪə(r)] [frendz] , [huː] [duː; də] ['evri] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

I	have	dear	friends	,	who	do	every	thing	for	me	.
我	有	亲爱的	朋友们	,	WHO	做	每一个	事物	为了	我	.

我有一些亲爱的朋友，他们为我做了很多事。

[naʊ] , [ai][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː] . -

Now	,	I	must	do	something	too	.	'
现在	,	我	必须	做	某物	也	.	-

现在，我也必须做点什么了。

" [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [kept] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [drɔː] [hɪm] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wægən] ;

"	His	father	kept	a	man	to	draw	him	about	in	a	little	wagon	;
"	他的	父亲	保留	一个	男人	到	画	他	关于	在	一个	小的	车皮	;

"他父亲雇了一个人，用小马车拉着他到处走；

[səʊ] [frɪts] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] [striːts] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [ʃɒps]

so	Fritz	knew	all	the	streets	in	town	,	and	visited	the	machine	-	shops
所以	弗里茨	知道	全部	这	街道	在	镇	,	和	到访	这	机器	-	商店

所以弗里茨熟悉镇上的所有街道，并且经常去机械作坊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ænd; ənd] [mɪlz] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] .

and	mills	to	see	how	things	are	made	.
和	磨坊	到	看	如何	事物	是	制成	.

还可以去工厂看看东西是怎么生产的。

['ɔːlməʊst] ['evri] [wʌn] [lʊkt] ['kaɪndli][ɒn][hɪz; ɪz] [swiːt] , [peɪl] [feɪs] ,

Almost	every	one	looked	kindly	on	his	sweet	,	pale	face	,
几乎	每一个	一	看起来	亲切地	在	他的	甜的	,	苍白	脸	,

几乎每个人都亲切地看着他那张苍白而甜美的脸庞。

[ænd; ənd][weər'evə(r)][hiː; hi] [went] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [wʊd] [tɔːk] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm] [wɒt]

and	wherever	he	went	the	people	would	talk	with	him	and	show	him	what
和	无论	他	去	这	人们	会	讲话	和	他	和	展示	他	什么

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] .

he	wished	to	see	.
他	希望	到	看	.

无论他走到哪里，人们都会和他交谈，并带他去看他想看的东西。

" [æz; əz][hiː; hi][rəʊd][ə'baʊt][ðə; ði]['sɪti][hiː; hi] [sɔː] ['meni][pɔː(r); pʊə(r)]['haʊzɪz] , [ænd; ənd]['hʌŋgri]
" As he rode about the city he saw many poor houses , and hungry
" 作为 他 骑 关于 这 城市 他 锯 许多 贫穷的 房屋 , 和 饥饿的
[ænd; ənd] ['rægɪd] ['tʃɪldrən] .
and ragged children .
和 破烂不堪 孩子们 .

"他骑马在城里转悠，看到许多破旧的房屋，以及饥饿衣衫褴褛的儿童。"

" [wʌn] [naɪt] , [wen] [hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː][leɪd][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bed] ,
" One night , when his mamma laid him in his little bed ,
" 一 夜晚 , 什么时候 他的 妈妈 铺设 他 在 他的 小的 床 ,

一天晚上，妈妈把他放在小床上时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][sæd][ænd; ənd]['kwaɪət] .
she saw that he was sad and quiet .
她 锯 那 他 曾是 伤心 和 安静的 .

她看出他很悲伤，也很沉默。

" - [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ? -
" ' What is the matter with my little boy to - night ? '
" - 什么 是 这 事情 和 我的 小的 男生 到 - 夜晚 ? -

"我儿子今晚怎么了？"

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

" - [ai][hæv; həv] [siːn] [səʊ] ['meni] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɒn] [stəʊn] ['æli] [tuː; tə] - [deɪ] , - [sed]
" ' I have seen so many poor little children on Stone Alley to - day , ' said
" - 我 有 已见 所以 许多 贫穷的 小的 孩子们 在 石头 胡同 到 - 天 , - 说
[frɪts] ,
Fritz ,
弗里茨 ,

"我今天在石巷看到了好多可怜的小孩，"弗里茨说。

- [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['rægɪd] [ænd; ənd]['dɜːti] , [ai] [wɪʃt] [ðeɪ]
' who were ragged and dirty , I wished they
- WHO 是 破烂不堪 和 肮脏的 , 我 希望 他们

"那些衣衫褴褛、肮脏不堪的人，我希望他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[hæd; həd] [gʊd] [hoʊmz][ænd; ənd] [gʊd] [mə'mɑː] . -
had good homes and good mammas . '
有 好的 房屋 和 好的 妈妈们 . -

他们都曾拥有良好的家庭和善良的妈妈。

" - [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['hʌŋgri]
" ' I am sorry for all poor little children who are ragged and hungry
" - 我 是 对不起 为了 全部 贫穷的 小的 孩子们 WHO 是 破烂不堪 和 饥饿的
, - [sed] ['mɪsɪz] . ['ritə] . -
, ' said Mrs . Ritter . '
, - 说 太太 . 里特 . -

"我为所有衣衫褴褛、饥肠辘辘的可怜小孩感到难过，"里特太太说。

[bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][nɒt] [gɪv] [ðem; ðəm] ['plez(ə)nt] [hoʊmz] [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də] [wɒt]

But	,	as	we	can	not	give	them	pleasant	homes	we	must	do	what
但	,	作为	我们	能	不是	给	他们	令人愉快的	房屋	我们	必须	做	什么

[wiː; wi][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;

we	can	for	them	;
我们	能	为了	他们	;

但是，既然我们不能给他们提供舒适的家，我们就必须尽我们所能帮助他们；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [kraɪst] [sez] , " [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][jiː; ji][hæv; həv]['ɔːlweɪz] ; [ænd; ənd]

for	you	know	Christ	says	,	"	The	poor	ye	have	always	;	and
为了	你	知道	基督	说道	,	"	这	贫穷的	是的	有	总是	;	和

[wensəʊ'evə] [jiː; ji] [wɪl] ,

whensoever	ye	will	,
无论何时	是的	将要	,

因为你们知道基督说："你们常有穷人；无论何时，你们都愿意，

[jiː; ji] [meɪ] [duː; də][ðem; ðəm] [gʊd] . " - "

ye	may	do	them	good	.	"	'	"
是的	可能	做	他们	好的	.	"	-	"

你们可以对他们有益。

" [frɪts] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd] .

"	Fritz	turned	his	face	away	and	shut	his	eyes	as	though	he	was	tired	.
"	弗里茨	转向	他的	脸	离开	和	关闭	他的	眼睛	作为	尽管	他	曾是	疲劳的	.

弗里茨转过脸去，闭上眼睛，好像很累了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['taɪəd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] .

But	he	was	not	tired	;	he	was	only	thinking	.
但	他	曾是	不是	疲劳的	;	他	曾是	仅有的	思维	.

但他并不累，他只是在思考。

" [hiː; hi][hæd; həd] [stɒpt] ['meni] [taɪmz] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] , [ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [taʊn] ,

"	He	had	stopped	many	times	at	a	little	shop	,	in	the	edge	of	town	,
"	他	有	停止	许多	时代	在	一个	小的	店铺	,	在	这	边缘	的	镇	,

"他曾多次在镇郊的一家小店停下来，

[weə(r)] [b'ɑːskɪts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ;

where	baskets	were	made	;
在哪里	篮子	是	制成	;

篮子制作地；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] [wɜːkt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

a	man	,	and	a	woman	,	and	several	children	worked	there	,	and	they
一个	男人	,	和	一个	女士	,	和	一些	孩子们	工作	那里	,	和	他们

[meɪd] ['meni] [kaɪndz][ɒv; əv][b'ɑːskɪts] ;

made	many	kinds	of	baskets	;
制成	许多	种类	的	篮子	;

一名男子、一名女子和几个孩子在那里工作，他们制作了许多种类的篮子；

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['veri] [faɪn][ænd; ənd] ['prɪti] .

some	of	them	very	fine	and	pretty	.
一些	的	他们	非常	美好的	和	漂亮的	.

有些非常漂亮。

" [frɪts] [hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðæt] [deɪ] ,

"	Fritz	had	sat	in	the	shop	a	long	time	that	day	,
"	弗里茨	有	卫星	在	这	店铺	一个	长的	时间	那	天	,

那天，弗里茨在店里坐了很久。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ðiˌ][mæn] [ɪf] [hiː; hi] [mait] [kʌm] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə] [meɪk]

and	he	asked	the	man	if	he	might	come	every	day	,	and	learn	to	make
和	他	问	这	男人	如果	他	可能	来	每一个	天	,	和	学习	到	制作

[b'ɑːskɪts] .

baskets	.
篮子	.

他问那个人是否可以每天都来，学习编篮子。

" [naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bed] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] ,

"	Now	,	in	his	little	bed	,	with	his	eyes	shut	,
"	现在	,	在	他的	小的	床	,	和	他的	眼睛	关闭	,

“现在，他躺在小床上，双眼紧闭，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]

he	was	thinking	how	he	would	make	them	and	sell	them	for
他	曾是	思维	如何	他	会	制作	他们	和	卖	他们	为了

['mʌni] [tuː; tə][help][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] .

money	to	help	poor	children	.
钱	到	帮助	贫穷的	孩子们	.

他当时在想，该如何制作这些东西，然后卖掉赚钱来帮助贫困儿童。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [frɪts] [təʊld][hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt]

"	The	next	morning	Fritz	told	his	mamma	what	he	had	been	thinking	about
"	这	下一个	早晨	弗里茨	讲述	他的	妈妈	什么	他	有	到过	思维	关于

.

:

.

第二天早上，弗里茨把他一直在想的事情告诉了妈妈。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

"	She	was	pleased	with	his
"	她	曾是	高兴	和	他的

她对他很满意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[plæn] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'mjuːz][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪ] .

plan	;	for	she	thought	it	would	amuse	her	darling	little	lame	boy	.
计划	;	为了	她	想法	它	会	娱乐	她	亲爱的	小的	瘸	男生	.

她计划这样做是为了逗她心爱的小瘸腿儿子开心。

" [frɪts] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːskɪt] - ['meɪkərz] [ʃɒp] [ɔːl] ['sʌmə(r)] ,

"	Fritz	went	to	the	basket	-	maker's	shop	all	Summer	,
"	弗里茨	去	到	这	篮子	-	制造商的	店铺	全部	夏天	,

“整个夏天，弗里茨都待在篮子匠的店里。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][kəʊld] ['weðə(r)] [keɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [b'ɑːskɪts] .

and	by	the	time	cold	weather	came	he	could	make	very	beautiful	baskets	.
和	经过	这	时间	寒冷的	天气	来了	他	可以	制作	非常	美丽的	篮子	.

等到天气转冷的时候，他就能编出非常漂亮的篮子了。

[sʌm; səm] ['mɜːrtʃənt] [ɪn] [taʊn] [səʊld][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

Some	merchants	in	town	sold	them	for	him	,
一些	商人	在	镇	卖	他们	为了	他	,

镇上的一些商人帮他卖掉了它们。

[ænd; ənd][baɪ] ['krɪsməs] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ʌp] ['sevrəl] [d'ɒləz] ,

and	by	Christmas	time	he	had	laid	up	several	dollars	,
和	经过	圣诞节	时间	他	有	铺设	向上	一些	美元	,

到圣诞节时，他已经攒下了几美元。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊ] ['wilkɔks] , [huː] [lʊkt] [sɪk] [ænd; ənd]

which	he	said	he	should	give	to	poor	widow	Wilcox	,	who	looked	sick	and
哪个	他	说	他	应该	给	到	贫穷的	寡妇	威尔科克斯	,	WHO	看起来	生病的	和

[peɪl] ,

pale	,
苍白	,

他说他应该把这些钱给可怜的寡妇威尔科克斯，她看起来病怏怏的，脸色苍白。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tuː] ['tʃɪldrən] .

and	had	two	children	.
和	有	二	孩子们	.

他们育有两个孩子。

" ['mɪsɪz] . ['ritə] [geɪv] [frɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃɒp] ;

"	Mrs	.	Ritter	gave	Fritz	a	little	room	at	home	for	his	shop	;
"	太太	.	里特	给予	弗里茨	一个	小的	房间	在	家	为了	他的	店铺	;

“里特太太给了弗里茨家里的一间小房间，让他开店；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pə'pɑː][pʊt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][mə'tɪəriəlz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ]

and	his	papa	put	into	it	all	the	materials	necessary	for	making
和	他的	爸爸	放	进入	它	全部	这	材料	必要的	为了	制作

他爸爸把制作所需的所有材料都放了进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[bˈɑːskɪts] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [frɪts] [spent] ['sevrəl] ['aʊəz] ['evri] [deɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

baskets	;	and	there	Fritz	spent	several	hours	every	day	at	his	work	.
篮子	;	和	那里	弗里茨	花费	一些	小时	每一个	天	在	他的	工作	.

篮子；弗里茨每天都要在那里工作好几个小时。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] [sed] , - [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][sʌm; səm][juːz] ,

"	He	was	happy	and	said	,	'	Now	I	am	of	some	use	,
"	他	曾是	快乐的	和	说	,	-	现在	我	是	的	一些	使用	,

他很高兴，说道：“现在我总算有点用处了。”

[æz; əz][ai][kæn; kən][help][tuː; tə] [meɪk] ['ʌðə(r)z] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] . -

as	I	can	help	to	make	others	good	and	happy	.	'
作为	我	能	帮助	到	制作	其他的	好的	和	快乐的	.	-

因为我可以帮助别人变得更好更快乐。

" ['wɪdəʊ] ['wilkɔks] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [fuːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪə(r)] , [ænd; ənd]

"	Widow	Wilcox	and	her	children	had	food	,	and	a	fire	,	and
"	寡妇	威尔科克斯	和	她	孩子们	有	食物	,	和	一个	火	,	和

[kləʊðz] [ɪn][ðə; ði][kəʊld]['wɪntə(r)] ['weðə(r)] ;

clothes	in	the	cold	Winter	weather	;
衣服	在	这	寒冷的	冬天	天气	;

“威尔科克斯寡妇和她的孩子们在寒冷的冬天里有食物、有火、有衣服；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [peɪl] - [feɪst] [leɪm] [bɔɪ] [huː] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	it	was	the	little	pale	-	faced	lame	boy	who	gave	them	to	her	.
和	它	曾是	这	小的	苍白	-	面对	瘸	男生	WHO	给予	他们	到	她	.

是那个脸色苍白、跛脚的小男孩把它们送给了她。

" [dʒɪm][ænd; ənd]['dɔːrə] ['wilkɔks] ['lɜːnɪd] [ðeə(r)] [bʊks] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [frɪts] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə]

"	Jim	and	Dora	Wilcox	learned	their	books	because	Fritz	wished	them	to
"	吉姆	和	多拉	威尔科克斯	学习	他们的	图书	因为	弗里茨	希望	他们	到

[duː; də][səʊ] .

do	so	.
做	所以	.

“吉姆和多拉·威尔科克斯学习他们的课本，是因为弗里茨希望他们这样做。”

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [pleɪ] ['eni] [mɔː(r)] [wɪð] [bæd] ['tʃɪldrən] [ɒn][ðə; ði] [striːts] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [frɪts] [təʊld]

They	would	not	play	any	more	with	bad	children	on	the	streets	,	because	Fritz	told
他们	会	不是	玩	任何	更多的	和	坏的	孩子们	在	这	街道	,	因为	弗里茨	讲述

他们再也不会和街上的坏孩子玩耍了，因为弗里茨告诉他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ðem; ðəm] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt] .

them	they	must	not	.
他们	他们	必须	不是	.

他们绝不能这样做。

[ænd; ənd] [wen] [dʒɪm] ['prɒmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][rɪ'membə(r)][ænd; ənd][nɒt][juːz]['eni]

And	when	Jim	promised	that	he	would	try	to	remember	and	not	use	any
和	什么时候	吉姆	承诺	那	他	会	尝试	到	记住	和	不是	使用	任何

[mɔː(r)] ['nɔːti] [wɜːdz] ,

more	naughty	words	,
更多的	淘气	字	,

当吉姆承诺他会努力记住，不再说脏话时，

[frɪts] [təʊld][hɪm][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] [tuː; tə]['dɔːrə][ænd; ənd]

Fritz	told	him	he	would	give	him	all	the	books	he	would	read	to	Dora	and
弗里茨	讲述	他	他	会	给	他	全部	这	图书	他	会	读	到	多拉	和

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .

his	mother	.
他的	母亲	.

弗里茨告诉他，他会把所有他读给朵拉和妈妈听的书都送给他。

" ['faɪnəli] , [dʒɪm] [went] ['evri] [deɪ] [tuː; tə]['frɪtsɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [meɪk] [b'ɑːskɪts]

"	Finally	,	Jim	went	every	day	to	Fritz's	little	shop	,	and	learned	to	make	baskets
"	最后	,	吉姆	去	每一个	天	到	弗里茨的	小的	店铺	,	和	学习	到	制作	篮子

.

:

.

最后，吉姆每天都去弗里茨的小店，学会了编篮子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['hændi] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ə'nʌðə(r)] ['krɪsməs] [keɪm] ,

He	was	so	handy	that	,	by	the	time	another	Christmas	came	,
他	曾是	所以	便利	那	,	经过	这	时间	其他	圣诞节	来了	,

他非常能干，以至于到了下一个圣诞节的时候，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['mʌni] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self]

he	was	able	to	carry	to	his	mother	money	that	he	had	himself
他	曾是	有能力的	到	携带	到	他的	母亲	钱	那	他	有	他自己

[ɜːnd] .

earned	.
获得	.

他能够把亲身挣来的钱带回家给母亲。

" [frɪts] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [j'iəz] [əʊld] [wen] [hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [b'ɑːskɪts] .

"	Fritz	was	about	ten	years	old	when	he	began	to	make	baskets	.
"	弗里茨	曾是	关于	十	年	老的	什么时候	他	开始	到	制作	篮子	.

弗里茨大约十岁的时候就开始编篮子了。

[ðə; ði] [lɔːd] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv]['əʊnli] [tuː] [j'iəz] [lɒŋgə(r)] ; [bʌt; bət] ,

The	Lord	allowed	him	to	live	only	two	years	longer	;	but	,
这	主	允许	他	到	居住	仅有的	二	年	更长	;	但	,

上帝只允许他多活两年；但是，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ɪn] [ðæt] [taɪm] , ['meni] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [lʌvd] [hɪm] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
in that time , many poor children loved him , and thanked him for his
在 那 时间 , 许多 贫穷的 孩子们 喜爱 他 , 和 谢谢 他 为了 他的
['kaɪndnəs] .
kindness .
仁慈 .

那时，许多贫困儿童都喜欢他，并感谢他的善举。

[wen] [hiː; hi] [daɪd] ['meni] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃed] [ɪn] [ðə; ði] ['æliz] [ænd; ənd] [bæk] [striːts] ,
When he died many tears were shed in the alleys and back streets ,
什么时候 他 死亡 许多 眼泪 是 棚 在 这 小巷 和 后退 街道 ,

他去世时，街巷里到处都是哭泣的人。

[weə(r)] [ðə; ði] [dɪə(r)] [peɪl] - [feɪst] [bɔɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðə(r)z] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] .
where the dear pale - faced boy had tried to make others good and happy .
在哪里 这 亲爱的 苍白 - 面对 男生 有 尝试 到 制作 其他的 好的 和 快乐的 .

那个面色苍白的可爱男孩曾努力让别人变得善良快乐。

" ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [went] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['berid] , [ænd; ənd] [θruː]
" Little children went in a great company , when he was buried , and threw
" 小的 孩子们 去 在 一个 伟大的 公司 , 什么时候 他 曾是 埋葬 , 和 扔
['flaʊəz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [greɪv] .
flowers into his grave .
花朵 进入 他的 严重 .

“他下葬时，一大群小孩子一起去，往他的坟墓里撒花。”

" [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [wen] ['frɪtsɪz] ['dʒent(ə)l] ['spɪrɪt] [left] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['krʊkɪd] ['bɒdi] ,
" We believe that when Fritz's gentle spirit left his poor , crooked body ,
" 我们 相信 那 什么时候 弗里茨的 温和的 精神 左边 他的 贫穷的 , 歪 身体 ,

“我们相信，当弗里茨温柔的灵魂离开他那可怜的、畸形的躯体时，

[ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæpi] [lænd] , [tuː; tə] [grəʊ] [ɪn] ['bjuːti] [fər'evə(r)] .
it went to the happy land , to grow in beauty forever .
它 去 到 这 快乐的 土地 , 到 生长 在 美丽 永远 .

它去了快乐之地，永远美丽地成长。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [fə'gɒtn] [ɒn] [ɜːθ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , ['meni] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] , [ðeə(r)]
But he is not forgotten on earth ; and now , many years after , there
但 他 是 不是 被遗忘的 在 地球 ; 和 现在 , 许多 年 后 , 那里

但他并未被世人遗忘；如今，多年之后，人们依然记得他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [bles] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪ] . "
are those who bless the dear little lame boy . "
是 那些 WHO 保佑 这 亲爱的 小的 瘸 男生 . "

那些祝福这个可爱的小瘸腿男孩的人。

" [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] , ['mæmə; mə'mɑː] ? " [ɑːskt] [rɪ'bekə] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" Did you know him , mamma ? " asked Rebecca , with tears in her eyes .
" 做过 你 知道 他 , 妈妈 ? " 问 丽贝卡 , 和 眼泪 在 她 眼睛 .

“妈妈，你认识他吗？”丽贝卡含着泪问道。

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['peɪsən] .
" Yes , " said Mrs . Payson .
" 是的 , " 说 太太 . 佩森 .

"是的，"佩森太太说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [ðæt] [ai] [ə'tendɪd] [ðə; ði]['fjuːnərəl][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]
" It was when I was a young girl that I attended the funeral of little
" 它 曾是 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 女孩 那 我 参加 这 葬礼 的 小的
[frɪts] .
Fritz .
弗里茨 .

"我还是个小女孩的时候，就参加了小弗里茨的葬礼。"

" ['mɪstə(r)] . ['wilkɔks] , [huː] [kiːps] [ðə; ði] [greɪt] [stɔː(r)][ɒv; əv][b'ɑːskɪts][ɪn] [taʊn] ,
" Mr . Wilcox , who keeps the great store of baskets in town ,
" 先生 . 威尔科克斯 , WHO 保持 这 伟大的 店铺 的 篮子 在 镇 ,

"威尔科克斯先生，他在镇上经营着一家大型篮子商店，

[weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [stɒpt] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
where you have sometimes stopped with me to see how beautiful they are ,
在哪里 你 有 有时 停止 和 我 到 看 如何 美丽的 他们 是 ,

你有时会和我一起停下来欣赏它们的美丽，

[ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒɪm] [huːm] [frɪts] [tɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] .
is the little Jim whom Fritz taught to be good and useful .
是 这 小的 吉姆 谁 弗里茨 教授 到 是 好的 和 有用 .

他是小吉姆，弗里茨教导他做一个善良有用的人。

" [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz]['teɪkən]['tendə(r)][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [huː] [ɪz] [naʊ]
" He has always taken tender care of his mother , who is now
" 他 有 总是 已采取 投标 关心 的 他的 母亲 , WHO 是 现在

他一直都很疼爱他的母亲，而他的母亲现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[səʊ][əʊld][ʃiː; ʃi] [ri'membə] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ;
so old she remembers but little ;
所以 老的 她 记得 但 小的 ;

她年纪太大，记忆力衰退；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt] [frɪts] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tɔːk][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'baʊt] [hɪm] ,
but if you ask her about Fritz she will talk a long time about him ,
但 如果 你 问 她 关于 弗里茨 她 将要 讲话 一个 长的 时间 关于 他 ,

但如果你问她关于弗里茨的事，她会滔滔不绝地讲很久。

[huːm] [ʃiː; ʃi][kɔːlz] - [gɑːdz][dɪə(r)][tʃaɪld] . - "
whom she calls ' God's dear child . ' "
谁 她 呼叫 - 神的 亲爱的 孩子 . - "

她称他为"上帝的宝贝孩子"。

" [jɔː(r); jə(r)] [truː] ['stɔːri] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] [meɪd] - [ʌp] [wʌnz] , " [sed] ['dʒɒʃuə] ,
" Your true story , mamma , is better than made - up ones , " said Joshua ,
" 你的 真的 故事 , 妈妈 , 是 更好的 比 制成 - 向上 一个 , " 说 约书亚 ,

"妈妈，你的真实故事比编造的故事好多了，"约书亚说。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
as he walked away to the window .
作为 他 步行 离开 到 这 窗户 .

他走向窗边。

" [wen] [ai] [lʊk] [æt; ət][maɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːk] - ['bɑːskɪt] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] [rɪ'bekə] , " [ðæt] [juː; jʊ]
" When I look at my little work - basket , mamma , " said Rebecca , " that you
" 什么时候 我 看 在 我的 小的 工作 - 篮子 , 妈妈 , " 说 丽贝卡 , " 那 你
[bɔːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wilkɔks] ,
bought of Mr . Wilcox ,
买 的 先生 . 威尔科克斯 ,

“妈妈，当我看着我的小工作篮时，”丽贝卡说，“那是你从威尔科克斯先生那里买来的。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [frɪts] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['bɑːskɪt] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] . "
I shall think of Fritz , and the basket will help me to be good . "
我 将 思考 的 弗里茨 , 和 这 篮子 将要 帮助 我 到 是 好的 . "

我会想着弗里茨，这个篮子会帮助我表现得更好。

" [səʊ][juː; jʊ] [siː] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['peɪsən] , " [wen] ['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['tɜːnɪŋ]
" So you see , my darling , " said Mrs . Payson , " when our bodies are turning
" 所以 你 看 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 佩森 , " 什么时候 我们的 身体 是 转弯
[tuː; tə] [dʌst] [ɪn]
to dust in
到 灰尘 在

“所以你看，我的宝贝，”佩森太太说，“当我们的身体化为尘埃时……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [diːdz] [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd] [meɪ] [biː; bi] ['helpɪŋ] ['ʌðə(r)z][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɔː(r)]
the ground , the deeds which we did may be helping others to be good or
这 地面 , 这 契约 哪个 我们 做过 可能 是 帮助 其他的 到 是 好的 或者
[bæd] .
bad .
坏的 .

我们所做的事情，无论是对他人是好是坏，都可能对他们产生积极或消极的影响。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

[第41页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[haʊ] ?
HOW ?
如何 ?

如何?

['ɑːnsə(r)d] .
ANSWERED .
回答 .

已回答。

[wen] [ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , ['mɪsɪz] . ['peɪsən] [sed] ,
When the family were gathered in the parlor , after dinner , Mrs . Payson said ,
什么时候 这 家庭 是 聚集 在 这 客厅 , 后 晚餐 , 太太 . 佩森 说 ,

晚饭后，一家人聚在客厅里，佩森太太说道：

" [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [help] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['fɪʃə(r)] ;
" We will now see how we can help poor Mrs . Fisher ;
" 我们 将要 现在 看 如何 我们 能 帮助 贫穷的 太太 . 费舍尔 ;

“我们现在将看看如何才能帮助可怜的费舍尔太太；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [huː] [mɔː(r)] [niːd] [kaɪnd] [wɜːdz] [ænd; ənd] [diːdz] [ðæn; ðən] ['helpləs]

for	there	are	none	who	more	need	kind	words	and	deeds	than	helpless
为了	那里	是	没有任何	WHO	更多的	需要	种类	字	和	契约	比	无助

[wʌnz] [huːm] [ə; eɪ][bæd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [liːvz]

ones	whom	a	bad	husband	and	father	leaves
一个	谁	一个	坏的	丈夫	和	父亲	树叶

因为没有谁比那些被糟糕的丈夫和父亲抛弃的无助者更需要善意的言语和行动了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[tuː; tə]['sʌfə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] ['perɪʃ] , [wɪð] ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd][kəʊld] . "

to	suffer	,	and	sometimes	to	perish	,	with	hunger	and	cold	.	"
到	遭受	,	和	有时	到	沦	,	和	饥饿	和	寒冷的	.	"

遭受饥饿和寒冷的折磨，有时甚至因此丧命。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [gɪv] ['mɪsɪz] . ['fɪʃə(r)] ['eni] [θɪŋ] , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [selz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	how	can	we	give	Mrs	.	Fisher	any	thing	,	if	her	husband	sells	it	?
"	但	如何	能	我们	给	太太	.	费舍尔	任何	事物	,	如果	她	丈夫	出售	它	?

" [ɑːskt] ['dʒɒʃuə] .

"	asked	Joshua	.
"	问	约书亚	.

“可是如果费舍尔太太的丈夫把东西卖掉，我们怎么能把东西送给她呢？”约书亚问道。

" [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['ɒnɪst] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ] [nekst][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɪʃərz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['peɪsən] ,

"	There	is	an	honest	woman	living	next	to	Mrs	.	Fisher's	,	"	said	Mrs	.	Payson	,
"	那里	是	一个	诚实的	女士	活的	下一个	到	太太	.	渔夫的	,	"	说	太太	.	佩森	,

佩森太太说：“费舍尔太太家隔壁住着一位诚实的妇人。”

" [huː] [hæz; həz] [wɒʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] .

"	who	has	washed	for	me	sometimes	.
"	WHO	有	洗过	为了	我	有时	.

“他有时会帮我洗衣服。”

[ai] [wɪl] ['haɪə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [jɑːd] [fɔː(r); fə(r)][kəʊl] , [ænd; ənd][send][sʌm; səm][ðeə(r)] .

I	will	hire	a	place	in	her	little	yard	for	coal	,	and	send	some	there	.
我	将要	聘请	一个	地方	在	她	小的	院子	为了	煤炭	,	和	发送	一些	那里	.

我会在她家的小院子里租个地方放煤，然后送一些煤过去。

[ai] [wɪl] [gɪv] ['mɪsɪz] . ['fɪʃə(r)] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ][hɑːf] ['bʊʃl] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

I	will	give	Mrs	.	Fisher	tickets	for	getting	a	half	bushel	at	a	time	,
我	将要	给	太太	.	费舍尔	门票	为了	获得	一个	一半	蒲式耳	在	一个	时间	,

我会给费舍尔太太颁发券，奖励她每次购买半蒲式耳的农产品。

[wen] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪə(r)] . "

when	she	needs	it	,	so	she	can	have	a	fire	.	"
什么时候	她	需求	它	,	所以	她	能	有	一个	火	.	"

当她需要的时候，她就可以生火了。

" [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [bred] [æt; ət][ðə; ði]['beɪkəri] ,

"	And	I	will	give	her	tickets	for	getting	bread	at	the	bakery	,
"	和	我	将要	给	她	门票	为了	获得	面包	在	这	面包店	,

“我会给她一些可以在面包店兑换面包的券。”

[ænd; ənd] [miːt] [ænd; ənd][pə'teɪtəʊz][ɪn] ['mɑːkɪt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['peɪsən] .

and	meat	and	potatoes	in	market	,	"	said	Mr	.	Payson	.
和	肉	和	土豆	在	市场	,	"	说	先生	.	佩森	.

佩森先生说：“市场上还有肉和土豆。”

" [ʃi:; ʃi]
" She
" 她

“她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[mʌst; məst][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,
must get a little at a time ,
必须 得到 一个 小的 在 一个 时间 ,

必须一点一点地来，

[ænd; ənd][nɒt] [ki:p] ['eni][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tu:; tə] ['kæri] [ɒf] . "
and not keep any in the house for her husband to carry off . "
和 不是 保持 任何 在 这 房子 为了 她 丈夫 到 携带 离开 . "

而且不把任何东西留在家里，以免被她丈夫带走。

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] , " [sed] [rɪ'bekə] ; " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] [wɪl] [smaɪl] . "
" That will be good , " said Rebecca ; " the little hungry children will smile . "
" 那 将要 是 好的 , " 说 丽贝卡 ; " 这 小的 饥饿的 孩子们 将要 微笑 . "

“那太好了，”丽贝卡说，“那些饥饿的孩子们会很高兴的。”

" [ai] [wɪl] [gɪv] [hɑ:f][ɒv; əv][maɪ] ['mʌni] [tu:; tə] [bai] [sʌm; səm] ['ʃu:z] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪk] ['fɪʃə(r)] , " [sed]
" I will give half of my money to buy some shoes for Dick Fisher , " said
" 我 将要 给 一半 的 我的 钱 到 买 一些 鞋 为了 迪克 费舍尔 , " 说
['dʒɒʃuə] .
Joshua .
约书亚 .

“我愿意拿出我一半的钱给迪克·费舍尔买双鞋，”约书亚说。

" [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [hɑ:f][ɒv; əv][maɪn][tu:; tə] [bai] [ə; eɪ] ['flænl] ['petɪkəʊt] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['fɪʃə(r)]
" And I will give half of mine to buy a flannel petticoat for Mrs . Fisher
" 和 我 将要 给 一半 的 矿 到 买 一个 绒布 衬裙 为了 太太 . 费舍尔
,
,
,

“我会拿出我一半的钱给费舍尔太太买一件法兰绒衬裙。”

" [sed] [rɪ'bekə] .
" said Rebecca .
" 说 丽贝卡 .

丽贝卡说道。

" [hɪə(r)][ɪz][maɪ] ['mʌni] , ['mæmə; mə'mɑ:] , " [sed] ['nju:tən] , [hu:] [hæd; həd][rʌn][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Here is my money , mamma , " said Newton , who had run to bring his
" 这里 是 我的 钱 , 妈妈 , " 说 牛顿 , WHO 有 跑步 到 带来 他的
['lɪt(ə)l][bɒks] .
little box .
小的 盒子 .

“妈妈，这是我的钱，”牛顿说着，跑去拿他的小盒子。

" [meɪ] [wi:; wi] [send] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [tɒɪz] ? " [ɑ:skt] [rɪ'bekə] .
" May we send the children some of our toys ? " asked Rebecca .
" 可能 我们 发送 这 孩子们 一些 的 我们的 玩具 ? " 问 丽贝卡 .

“我们可以送一些玩具给孩子们吗？”丽贝卡问道。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [send] [wɒt] [ju:; jʊ]
" You may send what you
" 你 可能 发送 什么 你

你可以发送你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[pliːz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['peɪsən] .
please , " said Mrs . Payson .
请 , " 说 太太 . 佩森 .

"拜托了，"佩森太太说。

" [wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [wɪð] [ɪ'nʌf] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] ,
" We will put them in a basket with enough food for a good dinner ,
" 我们 将要 放 他们 在 一个 篮子 和 足够的 食物 为了 一个 好的 晚餐 ,

我们会把它们放在一个篮子里，篮子里还会放上足够多的食物，供大家享用一顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] ['kæri] [ɔːl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] ['tɪkɪts] . "
and you may carry all to her , Christmas morning , with the tickets . "
和 你 可能 携带 全部 到 她 , 圣诞节 早晨 , 和 这 门票 . "

圣诞节早上，你可以把所有东西，包括票根，都带给她。

" [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] ['dʒɒʃuə] ,
" O , mamma , " said Joshua ,
" 哦 , 妈妈 , " 说 约书亚 ,

"哦，妈妈，"约书亚说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðeɪ] [wɪl] [lʊk] . "
" it will be pleasant to see how surprised and happy they will look . "
" 它 将要 是 令人愉快的 到 看 如何 惊讶 和 快乐的 他们 将要 看 . "

"看到他们惊喜又高兴的表情，真令人欣慰。"

" [naʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . [grɑːnt] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['peɪsən] .
" Now , what shall we do for Mrs . Grant ? " asked Mrs . Payson .
" 现在 , 什么 将 我们 做 为了 太太 . 授予 ? " 问 太太 . 佩森 .

"那么，我们该如何帮助格兰特太太呢？"佩森太太问道。

" ['sevrəl] ['neɪbəz] [hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌem 'iː] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊl] , ['flaʊə(r)] ,
" Several neighbors have promised to join me in giving her coal , flour ,
" 一些 邻居 有 承诺 到 加入 我 在 给予 她 煤炭 , 面粉 ,
[ænd; ənd] [miːt] ,
and meat ,
和 肉 ,

"几位邻居答应和我一起给她送煤、面粉和肉，

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [sʌtʃ] [help] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['peɪsən] .
as long as she needs such help , " said Mr . Payson .
作为 长的 作为 她 需求 这样的 帮助 , " 说 先生 . 佩森 .

"只要她需要这样的帮助，"佩森先生说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

" [ai] [wɪl] [prɪ'peə(r)] [sʌm; səm] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" I will prepare some clothes for herself and her children , " said Mrs .
" 我 将要 准备 一些 衣服 为了 她自己 和 她 孩子们 , " 说 太太 .
['peɪsən] .
Payson .
佩森 .

"我会为她和她的孩子们准备一些衣服，"佩森太太说。

" [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [tɒɪz] [ænd; ənd] [bʊks] , " [sed] ['dʒɒʃuə] .

"	And	we	will	give	them	some	toys	and	books	,	"	said	Joshua	.
"	和	我们	将要	给	他们	一些	玩具	和	图书	,	"	说	约书亚	.

"我们还会给他们一些玩具和书,"约书亚说。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] , [pə'pɑ:] , " [sed] ['nju:tən] ,

"	Will	you	please	,	papa	,	"	said	Newton	,
"	将要	你	请	,	爸爸	,	"	说	牛顿	,

"爸爸，求您了,"牛顿说道。

" [send] [wɜ:d] [tu:; tə]['sæntə] [klɔ:z] [tu:; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [pæk] [tu:; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [grænts]

"	send	word	to	Santa	Claus	to	carry	his	pack	to	the	top	of	Mrs	.	Grant's
"	发送	单词	到	圣诞老人	克劳斯	到	携带	他的	盒	到	这	顶部	的	太太	.	格兰特

['tʃɪmni] ?

chimney	?
烟囱	?

"派人通知圣诞老人把他的包裹搬到格兰特太太家的烟囱顶上去？"

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] ['lɪt(ə)l] [leɪm] ['hæri] [tu:; tə] [hæŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋ] . "

And	I	will	tell	little	lame	Harry	to	hang	up	his	stocking	.	"
和	我	将要	告诉	小的	瘸	哈里	到	悬挂	向上	他的	袜	.	"

我会告诉跛脚的小哈利，让他把他的袜子挂起来。

" [jes] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['peɪsən] ['smaɪlɪŋ] ,

"	Yes	,	"	said	Mr	.	Payson	smiling	,
"	是的	,	"	说	先生	.	佩森	微笑	,

"是的,"佩森先生笑着说。

" [ai] [wɪl] [send] [wɜ:d] [tu:; tə]['sæntə] [klɔ:z] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [eɪt] ['taɪni]['reɪndɪə(r)]['dʒɪŋgl][ðeə(r)]

"	I	will	send	word	to	Santa	Claus	to	have	his	eight	tiny	reindeer	jingle	their
"	我	将要	发送	单词	到	圣诞老人	克劳斯	到	有	他的	八	微小的	驯鹿	铃铛	他们的

[belz] [raɪt] ['merəli] ['əʊvə(r)]['mɪsɪz] . [grænts] ['tʃɪmni] .

bells	right	merrily	over	Mrs	.	Grant's	chimney	.
铃铛	正确的	兴高采烈地	超过	太太	.	格兰特	烟囱	.

"我会通知圣诞老人，让他的八只小驯鹿在格兰特太太家的烟囱上欢快地摇铃铛。"

" [ðæt] [naɪt] ['mɪstə(r)] . - [θri:]

"	That	night	Mr	.	Payson's	three
"	那	夜晚	先生	.	-	三

"那天晚上，佩森先生的三个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['tʃɪldrən] [went] [tu:; tə][bed] ['fi:lɪŋ] ['veri] ['hæpi] ;

children	went	to	bed	feeling	very	happy	;
孩子们	去	到	床	感觉	非常	快乐的	;

孩子们带着非常愉快的心情上床睡觉;

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['ʌðə(r)z] [gʊd] [ænd; ənd]

for	they	were	trying	to	do	something	to	make	others	good	and
为了	他们	是	尝试	到	做	某物	到	制作	其他的	好的	和

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

因为他们想做一些让别人快乐和幸福的事情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[wɒt] [ðə; ði] [stɑːz] [sɔː] .
WHAT THE STARS SAW .
什么 这 明星 锯 .

群星所见。

[ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [jet] ['wɪŋkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [paɪn] [triːz] [ɒn] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] ,
The stars were yet winking through the pine trees on Christmas morning ,
这 明星 是 然而 眨眼 通过 这 松树 树木 在 圣诞节 早晨 ,

圣诞节清晨，繁星依然透过松树林闪烁。

[wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [peɪzənz] [went] ['ʃaʊtɪŋ] [ðeə(r)] " ['meri] ['krɪsməs] " [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .
when the little Paysons went shouting their " merry Christmas " through the house .
什么时候 这 小的 佩森斯 去 喊叫 他们的 " 欢乐 圣诞节 " 通过 这 房子 .

小佩森一家在屋子里大声喊着"圣诞快乐"。

['sæntə] [klɔːz] [hæd; həd] [fɪld] [ðeə(r)] [s'tɒkɪŋz] [wɪð] [dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ]
Santa Claus had filled their stockings with just what they
圣诞老人 克劳斯 有 已填 他们的 长筒袜 和 只是 什么 他们

圣诞老人把他们的袜子都装满了他们想要的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[məʊst] ['wɒntɪd] .
most wanted .
最多 通缉 .

头号通缉犯。

[streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [səʊ] [wel] !
Strange that he should know so well !
奇怪的 那 他 应该 知道 所以 出色地 !

真奇怪，他居然知道得这么清楚!

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] [næps] [naʊ] ,
There could be no more morning naps now ,
那里 可以 是 不 更多的 早晨 午睡 现在 ,

以后不能再睡晨觉了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃʌtɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] ['brɪdʒɪt] [prɪ'peəd] [ðə; ði] ['ɜːli]
and while the stars were shutting their eyes Bridget prepared the early
和 尽管 这 明星 是 关闭 他们的 眼睛 布里奇特 准备 这 早期的
['brekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

当群星闭上双眼时，布里奇特已经准备好了早午餐。

[səʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mait] [gəʊ] [wɪð] [ðeə(r)] ['hæpi] [hɑːts] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [gɪfts] [tuː; tə] ['glædn]
so the children might go with their happy hearts and their gifts to gladden
所以 这 孩子们 可能 去 和 他们的 快乐的 心 和 他们的 礼物 到 格拉登
[ðəʊz] [huː] ['niːdɪd] [kaɪnd] [wɜːdz] [ænd; ənd] [gʊd] [diːdz] .
those who needed kind words and good deeds .
那些 WHO 需要 种类 字 和 好的 契约 .

孩子们可以带着快乐的心情和礼物去给那些需要温暖的话语和善行的人们带来快乐。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][dʒɔɪnd][ɪn][ðeə(r)] ['mɔ:nɪŋ] ['wɜ:ʃɪp] , ['mɪstə(r)] . ['peɪsən] [sed] , " [naʊ]

After	the	family	had	joined	in	their	morning	worship	,	Mr	.	Payson	said	,	"	Now
后	这	家庭	有	加入	在	他们的	早晨	崇拜	,	先生	.	佩森	说	,	"	现在

,

,

,

一家人一起完成晨祷后，佩森先生说："现在，

[maɪ] ['tʃɪldrən] , [wi:; wi] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [si:] [sʌm; səm][sæd]['feɪsɪz][smaɪl] , [waɪl] ['mæmə; mə'mɑ:]

my	children	,	we	will	go	and	see	some	sad	faces	smile	,	while	mamma
我的	孩子们	,	我们	将要	去	和	看	一些	伤心	面孔	微笑	,	尽管	妈妈

[pri'pɛəz] [ðə; ði] ['krɪsməs] - [tri:] ;

prepares	the	Christmas	-	tree	;
准备	这	圣诞节	-	树	;

孩子们，我们将一起去看看那些悲伤的面孔，然后露出笑容，妈妈会在那里准备圣诞树；

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [sez] [wi:; wi][mʌst; məst][nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] [pi:p]

for	she	says	we	must	not	have	a	peep
为了	她	说道	我们	必须	不是	有	一个	窥视

因为她说我们绝对不能发出一点声音。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] ['aʊə(r)] [frendz] [kʌm] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

at	it	till	our	friends	come	this	evening	.
在	它	直到	我们的	朋友们	来	这	晚上	.

我们会一直忙到今晚朋友们到来为止。

" [baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tri:] [tɒps] ,

"	By	the	time	the	sun	was	looking	over	the	tree	tops	,
"	经过	这	时间	这	太阳	曾是	寻找	超过	这	树	最高额	,

"当太阳越过树梢的时候，

['mɪstə(r)] . ['peɪsən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)]['raɪdɪŋ] [tə'wɔ:d] ['mɪsɪz] . [grænts] [wɪð] [ə; eɪ]

Mr	.	Payson	and	the	children	were	riding	toward	Mrs	.	Grant's	with	a
先生	.	佩森	和	这	孩子们	是	骑术	朝向	太太	.	格兰特	和	一个

['bɑ:skɪt][ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [kaɪnd] [wɜ:dz] .

basket	of	good	things	and	a	great	many	kind	words	.
篮子	的	好的	事物	和	一个	伟大的	许多	种类	字	.

佩森先生和孩子们带着一篮子好东西和许多美好的祝愿，骑马前往格兰特太太家。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][grɑ:nts][ɪn][kwaɪt][æn; ən]['ʌprɔ:(r)] .

They	found	the	little	Grants	in	quite	an	uproar	.
他们	成立	这	小的	拨款	在	相当	一个	骚动	.

他们发现格兰特一家小吵闹不休。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp][ðeə(r)] [s'tɒkɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st][taɪm][ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

They	had	hung	up	their	stockings	for	the	first	time	in	their	lives	,
他们	有	悬挂	向上	他们的	长筒袜	为了	这	第一的	时间	在	他们的	生活	,

他们生平第一次把长袜挂了起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['spredɪŋ] [aʊt]['sæntə] [klɔ:sɪz] ['wʌndəf(ə)l] [gɪfts] [wɪð] [greɪt] [gli:] .

and	now	they	were	spreading	out	Santa	Claus's	wonderful	gifts	with	great	glee	.
和	现在	他们	是	传播	出去	圣诞老人	克劳斯的	精彩的	礼物	和	伟大的	高兴	.

现在，他们正兴高采烈地分发着圣诞老人送来的精美礼物。

[ðə; ði]['bɑ:skɪt][wɒz; wəz] ['kærid] [ɪn] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['peɪsən] [təʊld]['mɪsɪz] . [grɑ:nt]

The	basket	was	carried	in	,	and	Mr	.	Payson	told	Mrs	.	Grant
这	篮子	曾是	携带	在	,	和	先生	.	佩森	讲述	太太	.	授予

篮子被抬了进来，佩森先生告诉了格兰特太太。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[wɒt] [mɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['evri] - [deɪ] ['kʌmfət] .
what more would be done for her every - day comfort .
什么 更多的 会 是 完毕 为了 她 每一个 - 天 舒适 .

还有什么能让她日常生活更舒适呢?

[tɪəz] [keɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
Tears came in her eyes when she thanked him and the children .
眼泪 来了 在 她 眼睛 什么时候 她 谢谢 他 和 这 孩子们 .

她向他和孩子们道谢时，眼里噙满了泪水。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɔːləʊst] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] ['kraɪɪŋ] , " [sed] [rɪ'bekə] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][left][ðə; ði]
" It almost made me feel like crying , " said Rebecca , when they had left the
" 它 几乎 制成 我 感觉 喜欢 哭泣 , " 说 丽贝卡 , 什么时候 他们 有 左边 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“我差点哭了，”丽贝卡在他们离开房子后说道。

" [tuː; tə] [siː] [pɔː(r); pʊə(r)] [leɪm] ['hæriz] [feɪs] [lʊk] [səʊ] ['hæpi] .
" to see poor lame Harry's face look so happy .
" 到 看 贫穷的 瘸 哈利的 脸 看 所以 快乐的 .

“看到可怜的跛脚哈利脸上露出如此开心的表情。”

" [æt; ət]['mɪsɪz] . ['fɪʃərz] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [siːn] .
" At Mrs . Fisher's they found a gloomy and unhappy scene .
" 在 太太 . 渔夫的 他们 成立 一个 阴沉 和 不开心 场景 .

“在费舍尔太太家，他们发现了一幅阴郁而悲伤的景象。”

['mɪstə(r)] . ['fɪʃə(r)] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz][heə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][hɑːf] - [ʃʌt] [aɪz] ,
Mr . Fisher sat with his hair falling over his half - shut eyes ,
先生 . 费舍尔 卫星 和 他的 头发 坠落 超过 他的 一半 - 关闭 眼睛 ,

费舍尔先生坐着，头发垂落在他半闭的眼睛上。

[waɪl] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][kəʊld] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌdld] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hɑːf] - [wɔːm]
while the hungry and cold children were huddled around the half - warmed
尽管 这 饥饿的 和 寒冷的 孩子们 是 蜷缩着 大约 这 一半 - 温暖
[stəʊv] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʊk] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .
stove on which their mother was trying to cook something for breakfast .
火炉 在 哪个 他们的 母亲 曾是 尝试 到 厨师 某物 为了 早餐 .

饥寒交迫的孩子们围坐在半热的炉子旁，他们的母亲正在炉子上努力做些早餐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

" [maɪ] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] [smaɪlz] [tuː; tə] [jɔː'self] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]
" My children have come to bring some smiles to yourself and your
" 我的 孩子们 有 来 到 带来 一些 微笑 到 你自己 和 你的
['lɪt(ə)l][wʌnz] [ðɪs] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] ,
little ones this Christmas morning ,
小的 一个 这 圣诞节 早晨 ,

“我的孩子们来到这里，是为了在这个圣诞节早晨给您和您的孩子们带来一些笑容。”

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['peɪsən] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɪʃə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [həʊm] .
" said Mr . Payson to Mrs . Fisher , as they stepped into the miserable home .
" 说 先生 . 佩森 到 太太 . 费舍尔 , 作为 他们 步 进入 这 悲惨的 家 .

“佩森先生对费舍尔太太说，他们走进了那间破败的房子。”

" ['mæmə; mə'mɑ:] [sez] , [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] ? " [sed] [rɪ'bekə] ,

"	Mamma	says	,	will	you	please	have	a	good	dinner	?	"	said	Rebecca	,
"	妈妈	说道	,	将要	你	请	有	一个	好的	晚餐	?	"	说	丽贝卡	,

"妈妈说，请你好好吃顿晚饭好吗？"丽贝卡说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['dʒɒʃuə] ['kærid] [ðə; ði]['bɑ:skɪt][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['fɪʃə(r)] ,

as	she	and	Joshua	carried	the	basket	to	Mrs	.	Fisher	,
作为	她	和	约书亚	携带	这	篮子	到	太太	.	费舍尔	,

当她和约书亚把篮子提着走向费舍尔太太时，

[hu:z] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kaɪndnəs] .

whose	eyes	filled	with	tears	at	this	unexpected	kindness	.
谁	眼睛	已填	和	眼泪	在	这	意外	仁慈	.

这份意想不到的善意让他热泪盈眶。

['mɪstə(r)] . ['peɪsən] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['tɪkɪts] [fɔ:(r); fə(r)][kəʊl][ænd; ənd] [fu:d] ,

Mr	.	Payson	gave	her	the	tickets	for	coal	and	food	,
先生	.	佩森	给予	她	这	门票	为了	煤炭	和	食物	,

佩森先生给了她煤炭和食物的票。

[ænd; ənd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [kɔ:l] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd]

and	told	her	that	his	wife	would	call	sometimes	and	see	how	she	enjoyed
和	讲述	她	那	他的	妻子	会	称呼	有时	和	看	如何	她	享受

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

并告诉她，他的妻子有时会打电话来，问问她是否喜欢这些食物。

['mɪstə(r)] . ['fɪʃə(r)] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]

Mr	.	Fisher	hung	his	head	in
先生	.	费舍尔	悬挂	他的	头	在

费舍尔先生低下了头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ʃeɪm] [æz; əz][ðə; ði] [braɪt] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [peɪzənz] [left] .

shame	as	the	bright	faces	of	the	little	Paysons	left	.
耻辱	作为	这	明亮的	面孔	的	这	小的	佩森斯	左边	.

看着小佩森们灿烂的笑脸离去，心中充满了羞愧。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [hæd; həd] [ʃɒn] ['ɪntu:] [ðæt] ['glu:mi] [həʊm] ,

But	a	ray	of	light	had	shone	into	that	gloomy	home	,
但	一个	射线	的	光	有	闪耀	进入	那	阴沉	家	,

但一束光照进了那间阴暗的家。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɪʃərz] [sæd] [feɪs] [smaɪld] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ['spredɪŋ] [aʊt]

and	Mrs	.	Fisher's	sad	face	smiled	when	she	saw	her	children	spreading	out
和	太太	.	渔夫的	伤心	脸	微笑	什么时候	她	锯	她	孩子们	传播	出去

[ðeə(r)] ['krɪsməs] [gɪfts] .

their	Christmas	gifts	.
他们的	圣诞节	礼物	.

当费舍尔太太看到孩子们摆放圣诞礼物时，她悲伤的脸上露出了笑容。

[i:tʃ] [wʌn][hæd; həd] [bi:n] ['kaɪndli] [rɪ'membəd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [braɪt] [wɪð] ['hæpinəs] .

Each	one	had	been	kindly	remembered	and	was	bright	with	happiness	.
每个	一	有	到过	亲切地	记得	和	曾是	明亮的	和	幸福	.

每一张卡片都饱含着美好的回忆，闪耀着幸福的光芒。

['dʒɒʃuə] , [ænd; ənd] [rɪ'bekə] , [ænd; ənd] ['nju:tən] [rəʊd] [tə'wɔ:d] [həʊm] , ['kæriɪŋ] [hɑ:ts] [fɪld] [ə'nju:]
Joshua , and Rebecca , and Newton rode toward home , carrying hearts filled anew
约书亚 , 和 丽贝卡 , 和 牛顿 骑 朝向 家 , 携带 心 已填 重新
[wɪð] [lʌv] ,
with love ,
和 爱 ,

约书亚、丽贝卡和牛顿骑马回家，心中充满了新的爱。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd]['kaɪndnəs] .
and gentleness , and kindness .
和 温柔 , 和 仁慈 .

还有温柔和善良。

['mɪstə(r)] . ['peɪsən] [nekst] [nɒkt] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['kɛliz] [dɔ:(r)] .
Mr . Payson next knocked at Mr . Kelly's door .
先生 . 佩森 下一个 敲门 在 先生 . 凯利的 门 .

佩森先生接着敲响了凯利先生的门。

['mɪsɪz] . ['kelɪ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ræpt] [ʌp] , [ɪn][ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] [tʃeə(r)] , [sɪk] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]
Mrs . Kelly was sitting , wrapped up , in a rocking chair , sick , but having a
太太 . 凯莉 曾是 坐着 , 包装 向上 , 在 一个 摇滚 椅子 , 生病的 , 但 拥有 一个
['plez(ə)nt] [smaɪl] .
pleasant smile .
令人愉快的 微笑 .

凯利太太裹着毯子坐在摇椅上，虽然生病了，但脸上却带着和蔼的微笑。

['lɪt(ə)l] ['mɑ:θə]
Little Martha
小的 玛莎

小玛莎

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɜ:k] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:li] ['vɪzɪtəz]
was doing the morning work , and looked with surprise at the early visitors
曾是 正在做 这 早晨 工作 , 和 看起来 和 惊喜 在 这 早期的 访客
[ænd; ənd][ðeə(r)] [gʊd] [gɪfts] .
and their good gifts .
和 他们的 好的 礼物 .

当时他正在做晨间工作，看到早来的访客和他们带来的精美礼物，感到十分惊讶。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [su:n] [hæd; həd][ðə; ði] [fu:d] [spred] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['kelɪ] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [ə; eɪ]
The children soon had the food spread out for Mrs . Kelly to see what a
这 孩子们 很快 有 这 食物 传播 出去 为了 太太 . 凯莉 到 看 什么 一个
[naɪs] ['dɪnə(r)][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ;
nice dinner she would have ;
好的 晚餐 她 会 有 ;

孩子们很快就把食物摆好，让凯利太太看看她能享用到多么丰盛的晚餐；

[ænd; ənd] ['mɑ:θə] ['feəli] [dɑ:nst] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ru:m] ,
and Martha fairly danced around the room ,
和 玛莎 相当 跳舞 大约 这 房间 ,

玛莎在房间里翩翩起舞，

['həʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌndeɪ] [frɒk] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔ:ri] [bʊk] .
holding up a good Sunday frock for herself and a pretty story book .
保持 向上 一个 好的 星期日 连衣裙 为了 她自己 和 一个 漂亮的 故事 书 .

她手里拿着一件漂亮的周日连衣裙和一本精美的故事书。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] , " [sed] [rɪ'bekə] [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [həʊm] .
" This is a happy Christmas , " said Rebecca as they rode home .
" 这 是 一个 快乐的 圣诞节 , " 说 丽贝卡 作为 他们 骑 家 .

"这是一个快乐的圣诞节，"丽贝卡在回家的路上说道。

" [wi:; wi] [lɜ:n] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['peɪsən] ,
" We learn , my children , " said Mr . Payson ,
" 我们 学习 , 我的 孩子们 , " 说 先生 . 佩森 ,

"孩子们，我们要学习，"佩森先生说。

" [ðæt] [ðəʊz] [hu:] [traɪ][tu:; tə][du:; də][ðeə(r)]['dju:ti] [meɪ] [bi:; bi] [rɪtʃ] [ɪn] ['hæpi] [hɑ:ts] [ænd; ənd]
" that those who try to do their duty may be rich in happy hearts and
" 那 那些 WHO 尝试 到 做 他们的 责任 可能 是 富有的 在 快乐的 心 和
['smaɪlɪŋ]
smiling
微笑

愿那些尽力履行职责的人，内心充满喜悦和笑容。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[hoʊmz] [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [pɔ:(r); pʊə(r)] .
homes though they are very poor .
房屋 尽管 他们 是 非常 贫穷的 .

虽然他们的房子很简陋。

" [bʌt; bət][bæd] [hɑ:ts] [ænd; ənd][bæd] [weɪz] [meɪk] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [si:m] ['glu:mi] [ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst]
" But bad hearts and bad ways make the sunshine seem gloomy in the finest
" 但 坏的 心 和 坏的 方式 制作 这 阳光 似乎 阴沉 在 这 最好的
['pɑ:ləz] .
parlors .
客厅 .

"但是，邪恶的心灵和邪恶的行为会让最华丽的客厅里的阳光也显得阴沉。"

" [wen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ðæt] [naɪt] , [frendz] , [bəuθ][əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , ['gæðəd] [ɪn]
" When the sun went down that night , friends , both old and young , gathered in
" 什么时候 这 太阳 去 向下 那 夜晚 , 朋友们 , 两个都 老的 和 年轻的 , 聚集 在
['mɪstə(r)] . - ['pɑ:ləz] ,
Mr . Payson's parlors ,
先生 . - 客厅 ,

"那天晚上太阳落山后，老朋友和年轻人都聚集在佩森先生的客厅里，

[tu:; tə] [plʌk] [gɪfts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] - ['ləʊdɪd] ['krɪsməs] - [tri:] .
to pluck gifts from the well - loaded Christmas - tree .
到 采摘 礼物 从 这 出色地 - 已加载 圣诞节 - 树 .

从挂满礼物的圣诞树上摘取礼物。

[fru:ts] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɜ:(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ɪts] ['brɑ:ntʃɪz] ,
Fruits from all parts of the world were hanging in its branches ,
水果 从 全部 部分 的 这 世界 是 绞刑 在 它是 分支 ,

它的枝头挂满了来自世界各地的水果。

[ænd; ənd] [tɒɪz] [ænd; ənd] [bʊks] [pi:p] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gri:n] [li:vz] .
and toys and books peeped out from the green leaves .
和 玩具 和 图书 偷窥 出去 从 这 绿色的 树叶 .

玩具和书籍从绿叶间探出头来。

[wen] ['lɪt(ə)l] ['aɪlɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [ɪn] [sliːp] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] [stɑːz] [wiŋk] [ænd; ənd] [smaɪld]

When **little** **eyelids** **were** **closed** **in** **sleep** **that** **night** **,** **the** **stars** **winked** **and** **smiled**

什么时候 小的 眼睑 是 关闭 在 睡觉 那 夜晚 , 这 明星 眨眼 和 微笑

['əʊvə(r)]

over

超过

那晚，当孩子们闭上双眼沉睡时，繁星闪烁着光芒，对着他们微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 55]

[页 -]

[第55页]

['lɪt(ə)l] [hɑːts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪmfʊl] [ɒv; əv] [lʌv] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [grəʊn]

little **hearts** **that** **were** **brimful** **of** **love** **;** **because** **,** **by** **giving** **,** **they** **had** **grown**

小的 心 那 是 满满的 的 爱 ; 因为 , 经过 给予 , 他们 有 生长

[rɪtʃ] .

rich **.**

富有的 .

一颗颗充满爱的小小心灵；因为给予，他们变得富有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神